

The World and China 世界中国

丝绸之路 SILK ROAD
Selyemid

外交/文化/商务/旅游
Diplomacy / Culture / Business / Tourism

2023/05 总第099期



第三届“一带一路”国际合作高峰论坛
the third Belt and Road Forum for International Cooperation



为世界中国杂志题词
邹家华

中国两国人民
友谊之花永开

原中国国务院副总理、全国人大副委员长邹家华先生为本刊题词
Epigraph by the former Vice Premier and Vice Chairman of National People's Congress, Mr. Jiahua Zhou

The World and China.
Tony Blair

2010年11月5日，英国前首相托尼·布莱尔为本刊写英文刊名
Former British Prime Minister Tony Blair wrote the English title of the magazine

主要栏目

高端访问、大使访谈、中外建交、时事传真、国际友城、欧盟新闻、文化视野、各国风情、商务平台、畅游天下、专题报道等。

Top Interviews, Ambassadors, Diplomatic Relations, News, Sister Cities, EU News, Cultural Perspective, Business Platform, Tourism, Special Reports.

主要读者

外国驻华使领馆外交官、境内外政府官员、企业家、公商务旅行者等。

Major readers are foreign diplomats stationing in China, government officials at home and abroad, entrepreneurs, official and business travelers, etc.

发行地点

1. 在中国境内：中央政府多个部委、多家企事业单位、贸促会（CCPIT）中国国际商会会员驻华使领馆以及驻华国际机构。在境内多家商会及北京近五十家星级酒店均可读到。

In China: The magazine can be found in many ministries of central government, many enterprises and public institutions, members of CCPIT China Chamber of International Commerce, embassies, headquarters of international organizations in China, business clubs and nearly 50 five star hotels as well.

2. 在国外发行地有：布鲁塞尔、柏林、伊斯坦布尔、布达佩斯、莫斯科、圣彼得堡、迪拜国际机场贵宾室、美国芝加哥国际机场VIP候机室以及国外旅行社、国外工商贸易协会等。

Internationally, it could be obtained in Brussels, Berlin, Istanbul, Budapest, Moscow, San Petersburg, Dubai International Airport's VIP room, foreign travel agencies, industry and trade associations, etc.

3. 在多种中外经贸文化活动以及各国驻华使团活动中赠送发行。

The publication is given as a gift during all kinds of cultural and trade activities at home and abroad and during activities held by foreign embassies in China.



本刊原社长纳吉·麟女士向英国首相托尼·布莱尔先生介绍《世界中国》杂志，布莱尔先生为本刊题名“The World and China”

Ms. Lin Nagy, Former president of the magazine is giving an introduction of the magazine to Mr. Tony Blair, former prime minister of Great Britain. Mr. Blair is giving a title to the magazine as “The World and China”.

Advisory Board Chairman 顾问委员会主席

Peter Medgyessy (Former Prime Minister of Hungary) 迈杰希·彼得(匈牙利共和国前总理)

Advisers 顾问

Zhu Zushou 朱祖寿(中国对外友好协会中匈分会会长)

Cheng Tao 程涛(中国外交学会前副会长)

Li Xikui 李希奎(中国人民友好协会副会长)

Li Yidong 李毅东(国际资本峰会组委会秘书长)

Dusan Bella 杜尚·贝拉(前斯洛伐克驻华大使)

Gloria Minguez 格洛丽亚(前西班牙驻华大使馆文化参赞)

Jean-Jacques de Dardel 戴尚贤(前瑞士驻华大使)

Fernando Luján 费尔南多·卢格里斯(乌拉圭驻华大使)



封面说明：

第三届“一带一路”国际合作高峰论坛

COVER NOTE:

the third Belt and Road Forum for International Cooperation



丝绸之路 SILKROAD CN ENG

扫码关注公众号



www.theworldandchina.com

Founder 创刊人

纳吉·麟 Nagy Lin

Director 社长
Editor-in-Chief 总编

纳吉·高博 Nagy Gábor

Photography 摄影
Editor 编辑

王佳 Jason Wang
李鲲 Liya

Arts Editor 美术编辑

右岸 You An

English Editor 英文编辑

纳吉·王·维克多 Nagy Wang Viktor

Correspondent 特约记者

康妮 Connie

Proofreader 校对

孟梦 Abby Meng

Commercial Director 商务总监

孙大鹏 Sun Dapeng

Correspondent in Shaanxi 陕西省特约记者

李文化 Li Wenhua

Project Manager in Shaanxi 陕西省项目总监

Hungarian Headquarter's address 匈牙利总部地址

布达佩斯, Budapest, Bimbo ut 124/4. H-1022

Beijing Office 北京办公室

中国北京朝阳区亮马桥路50号北京燕莎中心写字楼 C310B

Postal Code 邮政编码

100125

Phone(Fax) 联系电话

0086-1087706399

Website 网址

www.theworldandchina.com

Mail 邮件

shijiezhongguo888@126.com

Publisher 出版人

纳吉·王·维克多 Nagy Wang Viktor CE/27020-2/2022

Head of Publishing 出版负责人

纳吉·高博 Nagy Gábor

License no. 许可证号

2.9/1169-1/2006-HU ISSN 1787-7199,

Web

www.shijiezhongguo.com

E-mail

shijiezhongguo888@126.com

Authorisation 主管

匈牙利媒体和通讯管理局
Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság

Inaugural issue 创刊

丝绸之路出版社
Silk Road Magazine Publishing Ltd.

Supported by 支持单位

中国对外友好协会中匈分会
Hungary-China Chapter of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries

中国新闻社

China News Agency

Cooperation partner 合作单位

世界华文媒体合作联盟
Global Chinese Media Cooperation Union



4 专题报道

第三届“一带一路”国际合作高峰论坛

8 使馆之窗

访格林纳达新任大使——马岩
尼泊尔总理欢迎晚宴
马耳他独立日
智利国庆日
第八届智利周开幕式
德国统一日庆典
博茨瓦纳国庆日
土耳其共和国欢度百年国庆
莱索托王国独立日

奥地利国庆日
奥地利国庆日
瑞士露天电影节
“圣牛的消亡”展览开幕
瑞士驻华大使馆举行
科技为人
——走近全球辅助技术奥运会”活动
欧盟新闻发布会
乌拉圭外长访华新闻发布会
第十届中法环境月在京开幕
第十五届傅雷翻译出版奖
10部入围译作揭晓
中古建交日庆典
印尼文化亮相京城
中俄文化签约仪式
格陵兰驻华代表处成立招待会

52 漫游世界

跟着大使看世界
——格林纳达驻华大使马岩

56 文化视野

中外记者欢聚中秋
2023“友好日”活动在京成功举办
首届「以竹代塑」国际研讨会在京开幕
“行走河南·读懂中国”中外媒体黄河行
江苏盐城外媒行
走进物联之都
——江苏无锡”采风行程
净零碳基础设施投资与技术成果发布会
陕西省庆祝中华人民共和国成立74周年招待会
当“老外”遇上传统中医，被“圈粉”了

4 Special reports

The Third Belt and Road Forum for International Cooperation

8 Embassy

Interviewed Grenada's newly appointed Ambassador Ian Marshall
Reception Banquet for the Prime Minister of Nepal
Malta Independence Day
Chilean National Day
Opening Ceremony of the 8th Chile Week
German Unity Day
Botswana National Day
The Republic of Türkiye Celebrates the Centennial National Day
Lesotho Independence Day
Austria's National Day
Austria's National Day
Swiss Open-Air Film Festival
Opening of the Exhibition 'The Death of Giants'
Swiss Embassy in China Hosts
'Get to Know Cybathlon: High-Tech Made for Humans' Event
EU press conference
Uruguayan Foreign Minister's Visit to China Press Conference
The 10th Sino-French Environmental Month Opens in Beijing

10 Finalists of the 15th Fu Lei Translation and Publishing Award were Announced

Celebration of the Establishment of Diplomatic Relations between China and Cuba

The Beautiful Culture of Indonesia Staged in Beijing

Cultural Agreement Signing Ceremony between China and Russia

Greenland Representation Official Opening Reception

52 Traveling in the World

Ian Marshall
——Ambassador of Grenada to China

56 Cultural Perspective

Chinese and foreign journalists gather for Mid-Autumn Festival
The 2023 "Friendship Day" event was successfully held in Beijing
The First International "Bamboo as a Substitute for Plastic" Symposium Opens in Beijing
Henan, Cradle of China International and Local Media Yellow River Tour
Jiangsu Yancheng Foreign Media Visit
"Exploring the IoT Capital -Jiangsu Wuxi" Field Trip
Net Zero Carbon Infrastructure Investment and Technology Achievements Conference
Shaanxi Province Celebrates the 74th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China with a Reception
When Foreigners Encounter Traditional Chinese Medicine, They Become "Fans"





第三届“一带一路”国际合作高峰论坛 the third Belt and Road Forum for International Cooperation

图文 / 新华社

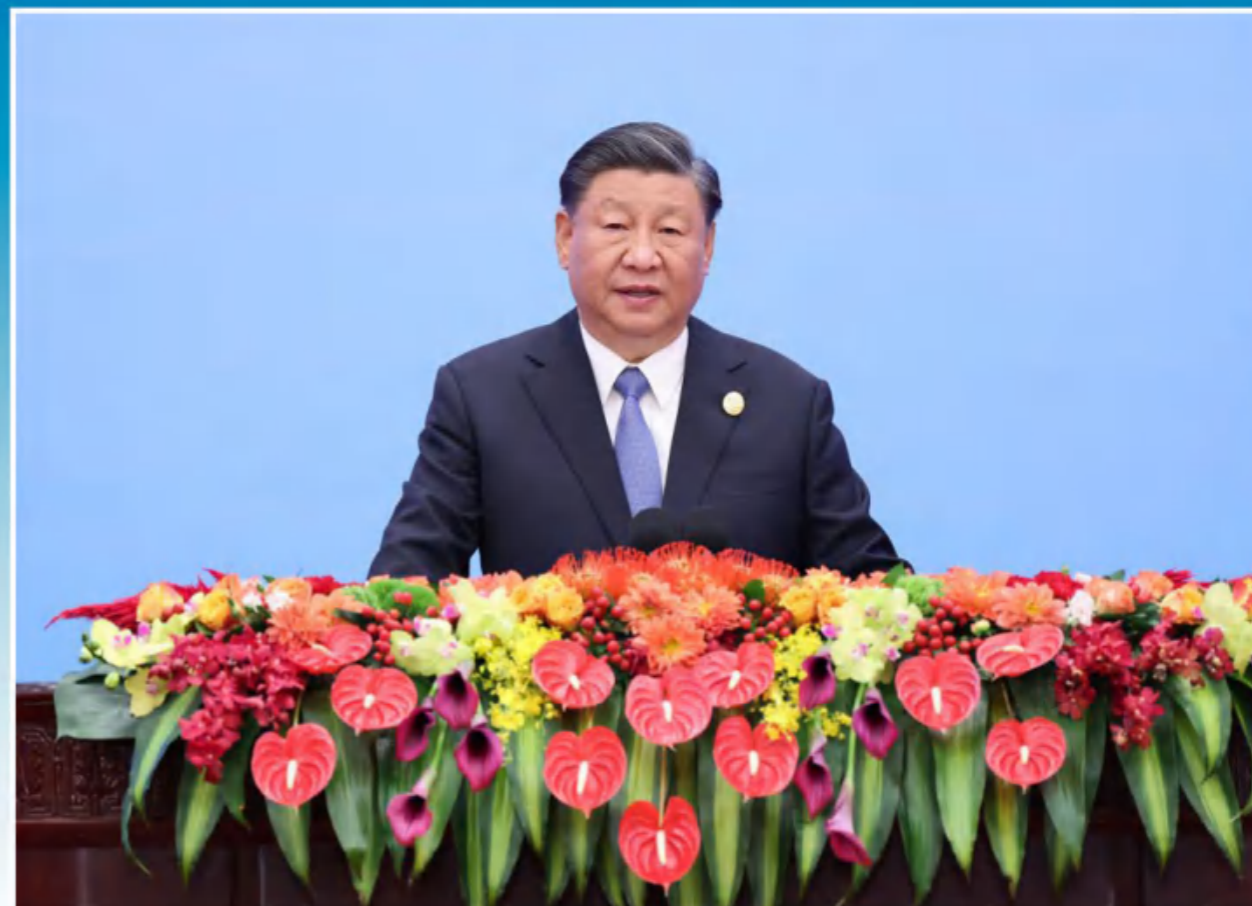
Text, Image / the Xinhua News Agency

第三届“一带一路”国际合作高峰论坛，是“一带一路”框架下最高规格的国际活动，主题为“高质量共建‘一带一路’，携手实现共同发展繁荣”。本届论坛不仅是纪念“一带一路”倡议提出10周年最隆重的活动，也是各方共商高质量共建“一带一路”合作的重要平台，论坛于10月17日至18日在北京举行并取得圆满成功。

本次高峰论坛有来自151个国家和41个国际组织的代表来华参会，注册总人数超过1万人。这一“万人盛会”再次体现出共建“一带一路”的巨大感召力和全球影响力。

The third Belt and Road Forum for International Cooperation is the highest standard international event under the "the Belt and Road" framework, with the theme of "high-quality co-construction of the Belt and Road and joint development and prosperity". This forum is not only the most grand event to commemorate the 10th anniversary of the "the Belt and Road" initiative, but also an important platform for all parties to discuss and jointly build high-quality "the Belt and Road" cooperation. The forum was held in Beijing from October 17 to 18 and achieved complete success.

Representatives from 151 countries and 41 international organizations came to China to attend this summit forum, with a total number of registered participants exceeding 10000. This "ten thousand people event" once again reflects the great appeal and global influence of jointly building the "the Belt and Road".



2023年10月18日，中国国家主席习近平出席第三届“一带一路”国际合作论坛开幕式并发表主旨演讲

On October 18, 2023, Chinese President Xi Jinping attended the opening ceremony of the Third Belt and Road Forum for International Cooperation and delivered a keynote speech.



出席第三届“一带一路”国际合作高峰论坛的外国领导人和国际组织负责人合影

Group photo of foreign leaders and heads of international organizations attending the third the Belt and Road Forum for International Cooperation



10月18日“一带一路”企业家大会签约仪式现场

On October 18, the signing ceremony of the "the Belt and Road" Entrepreneurs Conference



第三届“一带一路”国际合作高峰论坛数字经济高级别论坛现场

The Third "the Belt and Road" International Cooperation Summit Forum High level Forum on Digital Economy



10月18日举办的第三届“一带一路”国际合作高峰论坛数字经济高级别论坛上,《数字“慧”就发展之路》中英文图文集正式发布

On the third "the Belt and Road" International Cooperation Summit Forum Digital Economy High level Forum held on October 18, the "Digital Wisdom" on the Road to Development "atlas in Chinese and English was officially released



10月17日,记者在“一带一路”国际合作高峰论坛新闻中心工作

On October 17, journalists worked in the News Center of the "the Belt and Road" International Cooperation Summit Forum

外媒记者翻阅《数字“慧”就发展之路》中英文图文集
Foreign media reporters refer to the Chinese and English collection of images and texts in the book "Digital Intelligence on the Road to Development"



访格林纳达新任大使——马岩

《世界中国》在国庆假期前，采访了格林纳达新任的马岩大使，以下是采访记录。

世界中国：请简单介绍一下您的个人经历和外交生涯。

马岩大使：我来自格林纳达，出生在格林纳达东部。12年前来到中国学习，在北京交通大学取得了物流管理学士学位。北京是我的第二个家。大学毕业后，我曾涉足过不同的行业，包括航空业、航运、汽车、房地产行业，其中大部分职位为管理层。

世界中国：您担任大使有多长时间？在任期间您主要职责和主要内容是什么？

马岩：我正式担任大使才4个月的时间，但我相信，在我的一生中，在我访问的不同国家，无论是旅游或是工作，我一直在履行着大使职责。

大使馆的主要责任是确保在中国生活或学习的格林纳达国民安然无恙。我代表他们，并确保使馆以各种方式支持他们。第二，也是最重要的，是确保两国和两国人民之间的关系，确保我们能够维持和平衡这种关系，并解决由于语言和文化差异而产生的任何误解或曲解。

因此，我的角色基本上确保做到以上这两点。具体工作视教育、外事、文化、旅游情况而定。这是我的两个主要任务。

格林纳达的历史文化

世界中国：格林纳达被称为香料之国，请介绍一下格林纳达的世界文化遗产，能否举例介绍一些格林纳达独有的文化或传统习俗？



马岩：文化是国家和人民的标志。我们有不同的文化和特别的食物，格林纳达有一道名为“oil down”（类似大锅菜）的国菜。这是一道综合菜肴，用椰子油、椰奶、肉类、蔬菜、面包果、青香蕉和番红花等香料烹制而成。

格林纳达盛产各种香料，有肉桂、丁香、肉豆蔻等。我们曾经是肉豆蔻的第二大生产国，可和烈酒也举世闻名。此外我们还有蓬勃发展的有机巧克力产业。

世界中国：格林纳达的文化特点是什么？与中国的文化差异是什么？

马岩：对我来说，最独特的就是我们的热情好客。在格林纳达你会看到灿烂的笑容，大多数人都会觉得格林纳达人民热情、友好、乐于助人。

中国有非常丰富的历史和久远的文化，有大思想家孔子。我们没有孔子，但我们有天主教，所以我认为宗教是区别之一。食物也不同。从烹饪的方式、使用的香料来讲，例如花椒，我们没有花椒，而是用丁香来取代。我们还把八角和树皮一起煮着喝，这可以帮助血液循环。在饮食文化上也有相似之处，就是我们都把食物作为一种药补。举例来说，腹泻的时候，妈妈会让你用番石榴煮熟后喝。而在中国，你们会喝一些天然饮料。

还有，两国的生活方式也不一样。我们的生活没那么紧张，没有压力。如果你搬到格林纳达，平均每年就可以延长一个礼拜的寿命。（记者表示这就是为什么大使看起来这么年轻的原因，属羊的他看起来还不到40岁。）大使说因为格林纳达没有环境污染，那里空气清澈，食物纯净，有助于延年益寿。

世界中国：如果去格林纳达旅游，您会建议我们去参观哪些地方？

马岩：巧克力工厂、格兰安斯海滩、安南代尔瀑布，我们还有一个类似海底兵马俑的水下雕塑公园也非常推荐。

目前中国到格林纳达有30天的免签优惠，不需要办理签证。如果经德国转机也不需要申请欧洲签证。

在任期内的展望及对中国的期望

世界中国：您在任期间为推动中格两国关系发展做出了哪些努力，取得了什么成果？

马岩：在我短暂的任期内，我的第一个成就是促成了外交部长来中国参访。他在前段时间成功访问了中国。此外，我认为重要的是，作为一个国家，向中国人民和中国政府保证，我们坚定地奉行一个中国政策。我

们最近举行了选举，作为一个新政府，我觉得这也非常重要。第二，我正努力在我们国家与人民之间架起一座桥梁，与中国的格林纳达留学生建立更好的关系，这项工作，我已经开始了。

世界中国：您对中国未来在国际事务中的角色有何期望？您认为中国应如何发挥更大的作用，以促进全球和平与发展？

马岩：我相信中国从一开始就一直在促进全球和平，一如既往地以和平的方式解决问题，并一直向发展中国家以及世界上其他的国家伸出援助之手。

我认为中国正在做的各种倡议，譬如“一带一路”，都是追求和平的积极结果。中国需要继续推进这些倡议，因为各国不仅是基础设施方面的物理差距，还有无形的差距，例如人力资源和教育的发展。以我为例，我在中国完成了学士学位，这是政府提供的奖学金。对此我感到很荣幸，从一个留学生到现在担任驻华大使，我有一种成就感。中国在十二年前所做的一切，其结果正在慢慢回馈。我相信，在未来的岁月里，随着一代人的变化，你可能会看到越来越多和平的决心。

此外，我确实相信，许多其他国家的国民来到中国参加短期、长期课程或是获取硕士学位，这使得不同国家的人能够同聚一堂，即使是那些处于战争状态的国家。不同国家的人们一起吃饭，一起读书，一起乘车，甚至住在同一个房间。这为这些国民创造了一个纽带和网络，最终这些网络都会产生连结。他们会记得他们曾经在中国相遇，所以我认为中国需要继续向世界提供这样的支持。

世界中国：请您用三个词语形容中国给您的印象。

马岩：安全，方便，热情

第一是安全，在中国很安全，到处都有摄像头，让人很放心。第二是方便，有微信、外卖，在这里一切都可以用手机支付，因为你不会弄丢手机，所以你再也不用担心弄丢钱包。我已经两个月没带钱包出门了。还有无处不在的移动充电器、代驾。这些只发生在中国。所以当你去其他国家的时候，你会觉得很不方便。最后，当然还有中国人民的热情好客，让我觉得来到中国就像回到了家一样。

Interviewed Grenada's newly appointed Ambassador Ian Marshall

World China interviewed Grenada's newly appointed Ambassador Ian Marshall before the National Day holiday. The following are the interview records.

World and China: Please briefly introduce your personal experience and diplomatic career.

Ambassador: I come from Grenada and was born in eastern Grenada. I came to China 12 years ago to study and obtained a Bachelor's degree in Logistics Management from Beijing Jiaotong University. I would say Beijing is my second home. Because legally speaking, if you have resided in a country for more than 6 months and the immigration police do not trouble you, then this can be considered your home. After graduating from university, I have been involved in various industries, including aviation, shipping, automotive, real estate, and most of them are management level.

World China: How long have you been an ambassador? What are your main responsibilities and job responsibilities during your tenure?

Ambassador: I have only been officially serving as an ambassador for 4 months, but I believe that throughout my life, in different countries I have visited, I have been fulfilling my duties as an ambassador, would it be for pleasure or business.

The main responsibility of the embassy is to ensure that the Grenada's citizens living or studying in China are safe and sound. I represent them and ensure that the embassy supports them in every way. Secondly, and most importantly, is to ensure the relationship between the two countries and their peoples, to ensure that we maintain and balance this relationship, and to address any misunderstandings or misinterpretations arising from language and cultural differences.

Therefore, my role is basically to ensure that the above two points are achieved. So it can be education, foreign affairs, culture, tourism, depending on the situation. These are my two main tasks and I want to ensure that this relationship is mutually beneficial.

The History and Culture of Grenada

World and China: Grenada is known as the country of spices. Could you please introduce Grenada's world cultural heritage and provide some examples of Grenada's unique



culture or customs

Ambassador: Culture is what identifies countries and its people. We have different cultures and special foods. Grenada has a national dish called 'oil down'. This is a comprehensive dish that cooked all in one with coconut oil, coconut milk, meat, vegetables, breadfruits, green bananas, and saffron. Grenada is rich in various spices, such as cinnamon, cloves, and nutmeg. We were once the second largest producer of nutmeg. We also have chocolate, a thriving organic chocolate industry, cocoa, and spirits.

World and China: What are the cultural characteristics of Grenada? What are the cultural differences with China?

Ambassador: One of the most unique things for me is our warm hospitality. In Grenada, you will see bright smiles and warm hospitality, which I believe is unique. Most people will think that we are enthusiastic, friendly, and helpful.

The cultural difference with China is that China has a very rich and a long history that can be traced back to Confucius. We don't have Confucius, but we have Catholicism, so I think religion is one of the differences, and food is also different. The way we cook, the spices we use, such as Sichuan pepper, we don't have Sichuan pepper. We use cloves instead of pepper, and star anise to make drinks. We boil it with tree bark, which helps with blood circulation. The similarity in dietary culture is that we all consider food as a remedy. I think this is a similarity, we all believe that medicinal supplements are better than dietary supplements. For example, when you have diarrhea, your mother will make you boil guava and drink it, while in China, you will drink some natural drinks. The other difference is our life, which is a different way of life. Our lives are not that tense or stressful. If you move to Grenada, you can

extend your lifespan by an average of one week per year. The ambassador said that because Grenada does not have environmental pollution, the air here is clear and the food is pure, which helps prolong life.

World and China: If we were to travel to Grenada, which places would you suggest we visit?

Ambassador: Chocolate factory. We have an underwater sculpture park similar to the Terra Cotta Warriors under the sea, Grooms Beach, Annandale Falls, etc.

Ambassador said that there is currently a 30-day visa free discount for China to Grenada and there is no need to apply for a visa. If transferring through Germany, there is no need to apply for a European visa.

World and China: What efforts and achievements have you made during your tenure to promote the development of China-Grenada relations?

Expectations during tenure and expectations for China

Ambassador: During my brief tenure, my first achievement was to facilitate the visit of the Foreign Minister to China. He visited China two weeks ago, which is one of my achievements. Furthermore, I believe it is important to assure the Chinese people and government, as a country, that we firmly adhere to the One China policy. Because we recently held elections, as a new government, I think this is also very important. Secondly, my achievement is that I am striving to build a bridge between our country and people. Firstly, to establish better relationships with international students from Grenada, China. As my second goal, I have already begun.

World and China: What are your expectations for China's future role in international affairs? How do you think China should play a greater role in promoting world peace and development?

Ambassador: I believe that China has been promoting world peace from the beginning, always solving problems in a non-aggressive manner, and always extending a helping hand to developing countries and other countries around the



world.

I think the various initiatives that China is making, such as the Belt and Road, are all positive results of the pursuit of peace. China needs to continue to introduce these things, as they are not only physical gaps in infrastructure, but also intangible gaps, such as the development of human resources and education, which are intangible things. Taking me as an example, I completed my bachelor's degree in China, which is a scholarship provided by the government. I feel honored for this. From being an international student to now serving as an ambassador to China, I have a sense of achievement. The results of what China did 12 years ago are slowly giving back. I believe that in the coming years, with the changes of a generation, you may see more and more determination for peace. Because of the experiences of which people like myself would have as we need China.

Furthermore, I do believe that many nationals from other countries come to China to participate in short-term or long-term courses or obtain master's degrees, which enables people from different countries to come together, even in countries in a state of war. Citizens of these countries eat together, read together, ride together, and even live in the same room. It creates a bond and network for these citizens, and ultimately these networks will create connections. They will remember meeting in China, so I believe China needs to continue providing such support to the world.

World and China: Please use three words to describe the impression China gives you.

Ambassador: Safe, convenient, hospitality

The first is safety. It is very safe in China, with cameras everywhere, making people feel at ease. The second is convenience, WeChat, takeout, where everything can be paid by phone because you won't lose your phone, so you won't worry about losing your wallet anymore. I haven't taken my wallet out for two months. There are also ubiquitous mobile chargers for driving. These only happen in China. So when you go to other countries, you will feel very inconvenient. Finally, of course, there is also the enthusiasm and hospitality of the Chinese people, which makes me feel like coming home.



尼泊尔总理欢迎晚宴

Reception Banquet for the Prime Minister of Nepal

应国务院总理李强邀请，尼泊尔总理普拉昌达阁下于9月23日至30日对中国进行正式访问。在此期间尼泊尔驻华大使馆于9月24日晚在使馆内举办了欢迎宴会。

Welcoming the visit of Prime Minister Prachanda of Nepal to China, at the invitation of Premier Li Keqiang, the Embassy of Nepal in China held a reception banquet on the evening of September 24th at the embassy.

尼泊尔外交部长NP·沙特阁下有在致辞中说：我衷心感谢尊敬的“普什巴·卡玛尔·达哈尔·普拉昌达”总理和尼泊尔全体代表团组织本次活动，欢迎你们进行这次重要访问。尼泊尔驻华大使馆为举办这次招待会做了值得称赞的工作。尼泊尔和中国有着悠久的友谊和文化交流历史，可以追溯到几个世纪前。我们致力于在互相尊重、信任和理解的基础上进一步加强、巩固我们的关系。

His Excellency NP Saud, Minister of Foreign Affairs of Nepal, said in his speech: I sincerely thank the distinguished Prime Minister "Pushba Kamal Dahal Prachanda" and the entire delegation of Nepal for organizing this event. The Embassy of Nepal in China did a commendable job in hosting this reception. Nepal and China have a long-term friendship and cultural exchanges dating back centuries. We are committed to further strengthening and solidifying our relationship based on mutual respect, trust and understanding.



尼泊尔驻华大使比什努·施雷斯斯塔阁下致欢迎词。
His Excellency Bishnu Pukar Shrestha, Ambassador of Nepal to China, delivered a welcome speech.



尼泊尔总理普拉昌达阁下在致辞中说：这是我第三次作为尼泊尔总理访问中国。这次访问期间将讨论多个重要议题。我相信这次访问将有助于进一步增进尼中两国之间的传统友好关系。三年来，随着全球经济下滑，尼泊尔经济也受到了新冠疫情所带来的严重影响。尽管如此，尼泊尔政府仍然坚定地致力于促进国家经济，重建国家复原力和所有尼泊尔人民的福祉。我们的发展路线是非常明确的。Prime Minister Prachanda mentioned in his speech that this was his third visit to China as the Prime Minister of Nepal and that various important issues would be discussed during this visit. He expressed his belief that the visit would contribute to further strengthening the traditional friendly relations between Nepal and China. Despite the severe impact of the COVID-19 pandemic on Nepal's economy over the past three years, the Nepalese government remains committed to uplifting the nation's economy, rebuilding resilience, and ensuring the well-being of all Nepali citizens. Prime Minister Prachanda emphasized that their development roadmap is well-defined.

活动现场

A moment of the event





马耳他驻华大使白瀚轩 (John Busuttil) 阁下欢迎到场宾客
His Excellency John Busuttil, the Ambassador of Malta to China, welcomed the guests in attendance.

 **59th**
马耳他独立日
Malta Independence Day

值此马耳他共和国国庆 59 周年之际，马耳他驻华大使馆于 9 月 20 日在京举办了庆祝招待宴会。

On the occasion of the 59th anniversary of the Republic of Malta's Independence Day, the Embassy of Malta in China hosted a celebratory reception in Beijing on September 20th.



马耳他驻华大使白瀚轩 (John Busuttil) 阁下致欢迎词
His Excellency John Busuttil, the Ambassador of Malta to China, delivered a welcome speech.

中国外交部副部长邓励阁下应邀出席马耳他共和国独立 59 周年招待会，并同马耳他驻华大使白瀚轩 (John Busuttil) 阁下就双边关系等交换意见。Mr. Deng Li, Vice Minister of the Chinese Ministry of Foreign Affairs, was invited to attend Malta's 59th Independence Day reception. During the event, he exchanged views with His Excellency John Busuttil, the Ambassador of Malta to China, on bilateral relations and other matters.



马耳他驻华大使白瀚轩 (John Busuttil) 阁下与中国外交部副部长邓励阁下共同庆祝活动圆满举行
Ambassador John Busuttil and Vice Minister Deng Li jointly celebrated the success of the event.

活动现场

A moment of the event



现场表演
live performance



智利驻华大使携使馆官员欢迎到场宾客
The Chilean Ambassador to China, along with embassy officials, welcomed the guests in attendance.



中国政府拉美事务特别代表邱小琪阁下热烈祝贺智利独立 213 周年，祝愿智方在实现发展振兴的道路上取得更大成就。
China's Special Representative for Latin American Affairs, His Excellency Qiu Xiaoqi, warmly congratulated Chile on its 213th Independence Day and wished Chile further success on its path to development and revitalization.



智利国庆日 Chilean National Day



值此智利独立 213 周年之际，智利驻华大使馆于 9 月 20 日在京举办了庆祝招待宴会。

On the occasion of the 213th anniversary of Chilean independence, the Chilean Embassy in China hosted a celebratory reception in Beijing on September 20th.

智利驻华大使毛里西奥·乌尔塔多 (Mauricio Hurtado) 阁下在致辞中说：智利在发展对华关系方面始终走在前列，同中方一起创造了多项拉美和加勒比国家同中国关系的“第一”。智方感谢中方在新冠疫情期间提供大力支持和帮助，希望同中方在政治、贸易、科技、人文等领域加强交流合作，携手共建“一带一路”，推动智中关系继续成为发展中国家关系典范，为拉中关系贡献力量。

His Excellency Mauricio Hurtado, the Chilean Ambassador to China, stated in his speech: Chile has always been at the forefront of developing its relationship with China and has achieved many "firsts" in relations between Latin American and Caribbean countries and China. Chile appreciates China's strong support and assistance during the COVID-19 pandemic and hopes to strengthen exchanges and cooperation with China in various fields, including politics, trade, technology, and culture. Together, they aim to build the "Belt and Road" and continue to make Chile-China relations an exemplary model for developing countries, contributing to the relationship between Latin America and China.

活动现场

A moment of the event





开幕剪彩仪式
Ribbon-cutting ceremony

第八届智利周开幕式 Opening Ceremony of the 8th Chile Week



2023年10月16日,在第三届“一带一路”国际合作高峰论坛在京召开前夕,备受瞩目的第八届智利周开幕式在北京举行,中智两国领导、协会、进出口商、中方媒体及自媒体达人等参加了仪式。

智利周从2015年开始在中国举办,是近年来智利在中国举办的规模最大、最重要的推广活动之一,已成为深化中智两国友谊、促进经贸往来的重要平台。

On October 16, 2023, on the eve of the third "Belt and Road" International Cooperation Summit Forum in Beijing, the highly anticipated opening ceremony of the 8th Chile Week was held in Beijing. Leaders from both China and Chile, associations, import-export businesses, Chinese media, and social media influencers attended the event.

Chile Week has been held in China since 2015 and is one of the largest and most important promotional events organized by Chile in China in recent years. It has become a vital platform for deepening the friendship between China and Chile and promoting economic and trade exchanges."

智利驻华大使馆商务参赞娜塔女士在活动上致辞
Ms. Natalia Cortes, Commercial Counselor at the Chilean Embassy in China, delivered a speech at the event.





德国统一日庆典 German Unity Day

德国驻华大使馆于9月21日在使馆内举办了德国统一日庆典活动。中国外交部、各国驻华使节以及社会公众近三千名嘉宾参加本次活动。

On September 21st, the Embassy of Germany in China held a celebration for German Unity Day at the embassy. Nearly 3,000 guests including representatives from the Chinese Ministry of Foreign Affairs, China-based foreign diplomatic envoys, and the general public attended the event.



德国驻华大使傅融女士在活动上致辞
Ms. Patricia Flor, the Ambassador of Germany to China, delivered a speech during the event.

活动现场

A moment of the event



活动现场
At the event





博茨瓦纳共和国驻华大使巴特朗·塞雷马阁下与到场宾客合影。

His Excellency Batlang Comma Serema, the Ambassador of the Republic of Botswana to China, took photographs with the guests in attendance.



博茨瓦纳国庆日 Botswana National Day

值此博茨瓦纳共和国独立 57 周年之际，博茨瓦纳驻华大使馆于 9 月 30 日在北京诺金饭店举办了庆祝招待宴会。

On the occasion of the 57th anniversary of Botswana's independence, the Embassy of the Republic of Botswana in China hosted a celebratory banquet on September 30th at the Nuojin Hotel in Beijing.



博茨瓦纳共和国驻华大使巴特朗·塞雷马阁下在致辞中说：博茨瓦纳和中国的友谊可以追溯到 48 年前，当时我们两国建立了外交关系。这种持久的伙伴关系为高级别交流和人与人之间的互动带来了机会。博茨瓦纳充满活力的华人社区也清楚地证明了我们之间的牢固关系。通过这一切，我们两国继续合作，并在不同领域进行全面合作，以实现两国人民的互利。

In his address, Ambassador Batlang Comma Serema stated, "The friendship between Botswana and China dates back 48 years when our two countries established diplomatic relations. Such enduring partnership has provided opportunities for high-level exchanges and people-to-people interactions. The vibrant Chinese community in Botswana also attests to the strong ties between us. Through all of this, our two countries continue to collaborate and engage in comprehensive cooperation in various fields for the mutual benefit of our peoples."



中国外交部非洲司副司长张斌应邀出席并与博茨瓦纳共和国驻华大使巴特朗·塞雷马阁下共同庆祝活动圆满举行。Zhang Bin, Deputy Director-General of the African Affairs Department of the Chinese Ministry of Foreign Affairs, was invited to attend and joined Ambassador Batlang Comma Serema in celebrating the successful event.

活动现场

A moment of the event



应邀出席活动的驻华使节
China-based foreign diplomatic envoys were also invited to the event.



博茨瓦纳共和国驻华大使巴特朗·塞雷马阁下与嘉宾共同起舞。
Ambassador Batlang Comma Serema himself danced with the guests in attendance.



博茨瓦纳传统舞蹈
The celebration featured traditional Botswana dances



土耳其驻华大使伊斯梅尔·哈克·穆萨阁下携使馆官员欢迎宾客
His Excellency Ismail Hakki Musa, the Ambassador of Türkiye to China, and embassy officials welcomed guests.



中国外交部副部长农融应邀出席土耳其驻华使馆举行的国庆招待会，并同土耳其驻华大使穆萨就中土关系等交换意见

Assistant Minister of Foreign Affairs of China, Nong Rong, was invited to attend the National Day reception hosted by the Turkish Embassy in China. He exchanged views with the Turkish Ambassador to China, Mr. Musa, on Sino-Turkish relations and other matters.



土耳其共和国欢度百年国庆 The Republic of Türkiye Celebrates the Centennial National Day

土耳其驻华大使馆于 2023 年 10 月 27 日在使馆内举办了庆祝招待宴会欢庆土耳其共和国成立 100 周年。

On the occasion of the 100th anniversary of the establishment of the Republic of Türkiye, the Turkish Embassy in China hosted a celebratory reception on October 27, 2023, at the embassy.

土耳其驻华大使伊斯梅尔·哈克·穆萨阁下在致辞中说：“值此土耳其共和国成立 100 周年之际，我们怀着崇敬和感激之情缅怀土耳其共和国的缔造者加齐·穆斯塔法·凯末尔·阿塔图尔克和他的战友们、我们的英烈和加齐勇士们。在总统阁下强有力的领导下，我们坚持不懈地贯彻旨在迅速提高我国各领域福祉水平的政策。从教育到文化，从经济到交通，从科学到技术，从工业到创新，我们几乎在每个领域都取得了重大进展。”

In his speech, Ambassador Ismail Hakki Musa stated: 'On the occasion of the 100th anniversary of the establishment of the Republic of Türkiye, we remember with reverence and gratitude the founder of the Republic of Türkiye, Mustafa Kemal Atatürk, and his comrades, our martyrs, and gallant warriors. Under the strong leadership of our President, we have persistently implemented policies aimed at rapidly improving the well-being of our country in various fields, from education to culture, from the economy to transportation, from science to technology, from industry to innovation. We have made significant progress in almost every area.'



活动现场 *A moment of the event*



土耳其特色烤肉
Turkish barbecue

土耳其特色工艺品展示
Turkish handicrafts



嘉宾齐聚欣赏展示土耳其历史和文化辉煌篇章的“土耳其世纪”视频，
Guests watched a video about the 'Century of Türkiye' showcasing the glorious chapters of Turkish history and culture.



中国外交部非洲司副司长余勇应邀出席并与莱索托王国驻华大使肯尼思·拉巴莱阁下共同庆祝活动圆满举行。Mr. Yu Yong, Deputy Director-General of the Department of African Affairs at the Chinese Ministry of Foreign Affairs, was invited to attend and held the celebration with His Excellency Sentele Kenneth Rabale, Ambassador of the Kingdom of Lesotho to China.

活动现场

A moment of the event



莱索托王国驻华大使肯尼思·拉巴莱阁下欢迎到场宾客。
His Excellency Sentele Kenneth Rabale, the Ambassador of the Kingdom of Lesotho to China, welcomed the guests in attendance.



莱索托王国歌舞表演
Performances of traditional Lesotho songs and dances.



莱索托王国独立日 Lesotho Independence Day

值此莱索托王国独立 57 周年之际，莱索托驻华大使馆于 10 月 4 日在北京瑞吉酒店举办了庆典招待宴会。

On the occasion of the 57th anniversary of the independence of the Kingdom of Lesotho, the Embassy of Lesotho in China hosted a celebratory reception at the Regent Hotel in Beijing on October 4th.

莱索托王国驻华大使肯尼思·拉巴莱阁下致辞。
His Excellency Sentele Kenneth Rabale, the Ambassador of the Kingdom of Lesotho to China, delivered a speech.





奥地利驻华大使安德里亚斯·利肯阁下携夫人伊丽莎白女士及使馆官员欢迎宾客
His Excellency Ambassador of Austria to China, Andreas Riecken, and his wife, Elisabeth, along with embassy officials, welcomed the guests.

奥地利驻华大使安德里亚斯·利肯阁下携夫人伊丽莎白女士共同举杯庆祝活动圆满举行
His Excellency Ambassador Andreas Riecken of Austria to China and his wife, Elisabeth, raised their glasses to celebrate the successful event.

中国政府欧洲事务特别代表吴红波应邀出席奥地利驻华使馆国庆招待会
Wu Hongbo, the Special Representative for European Affairs of the Chinese government, attended the National Day reception at the Austrian Embassy in China.

奥地利国庆日 Austria's National Day

活动现场 *A moment of the event*



奥地利驻华大使馆于2023年10月26日在使馆内举办了国庆招待会。奥地利共和国自1965年起在10月26日这一天庆祝国庆。10年前，即1955年10月26日，《联邦宪法》第211/1955号确定了奥地利的中立地位。为了持续地维护对外独立和领土不可侵犯，奥地利自愿宣布永久中立。

The Austrian Embassy in China hosted its National Day reception on October 26, 2023, at the embassy. The Republic of Austria has been celebrating its National Day on October 26 since 1965. Exactly ten years before, on October 26, 1955, the Federal Constitution (Federal Law Gazette No. 211/1955) established Austria's status of permanent neutrality. In order to consistently maintain its external independence and territorial integrity, Austria voluntarily declared its permanent neutrality.

奥地利驻华大使安德里亚斯·利肯阁下致辞
His Excellency Ambassador Andreas Riecken of Austria to China addressed the gathering.



应邀出席的驻华使节
Invited attending diplomats stationed in China.





艺术家 Sonja Stummerer 和 Martin Hablesreiter 与观众现场互动
Artists Sonja Stummerer and Martin Hablesreiter interacted with the audience.



艺术家 Sonja Stummerer 和 Martin Hablesreiter 通过“吃”的艺术表演和食品设计来探讨这一主题。2003年，他们在维也纳成立了跨学科设计工作室 Honey & Bunny。两位艺术家参加过多次个展和联展，并举办过国际讲座。13年多来，他们一直从事与食物有关的艺术工作，其项目处于研究与设计的交界处。

Artists Sonja Stummerer and Martin Hablesreiter explore the theme through their art performance and food design. They established their interdisciplinary design studio, Honey & Bunny, in Vienna in 2003. These two artists have participated in numerous solo and group exhibitions and have held international lectures. For the past 13 years, they have been involved in food-related artistic work, where their projects would intersect with research and design.

奥地利大咖盛宴

Austrian Culinary Extravaganza

联合国宣布9月29日为“国际粮食损失和浪费问题宣传日”。为纪念这一宣传日，奥地利驻华大使馆文化处邀请艺术家 Sonja Stummerer 和 Martin Hablesreiter 于10月31日在中国进行一场关于食物问题的现场表演。

The United Nations has declared September 29th as "International Day of Awareness of Food Loss and Waste." To commemorate this awareness day, the Cultural Department of the Austrian Embassy in China invited artists Sonja Stummerer and Martin Hablesreiter to perform a live show about food-related issues in China on October 31st.

奥地利驻华大使馆全权公使满昊宸致欢迎词
Austrian Ambassador to China, Christian Mandl, delivered a welcoming speech.



嘉宾观看图片展
Guests enjoyed an exhibition of pictures.



艺术家 Sonja Stummerer 和 Martin Hablesreiter 与嘉宾合影留念
Artists Sonja Stummerer and Martin Hablesreiter took commemorative photos with the guests

活动现场
A moment of the event



瑞士露天电影展 Swiss Open-Air Film Festival

瑞士主题影展再度回归！一年一度的影展今年时逢第三届，主题为“多样性与我”，于9月22日至24日在瑞士驻华大使馆举行，旨在展示瑞士在多样性领域的优势。自2021年起，瑞士主题影展已成为瑞士使馆一大旗舰活动。前两届影展主题分别为“智慧引领可持续”和“瑞释一下”，受到中国公众的关注与喜爱。今年第三届影展的主题为“多样性与我”。瑞士以其语言、文化和政治的多样性而闻名，近几年在诸如性别平等、身心障碍、年龄、LGBTQI+ 和社会流动等领域也给予了更多关注。

作为文化领域的世界级参与者，瑞士的多元文化也很好体现在第七艺术领域，即电影艺术。电影节的传统深植于瑞士文化，瑞士拥有许多享誉全球的电影节，囊括从动画、纪录片、作者电影直至短片等诸多领域。

The Swiss-themed film festival is back! This annual event is now in its third edition, with the theme "Diversity and Me." It took place at the Swiss Embassy in China from September 22nd to 24th, aiming to showcase Switzerland's strengths in the field of diversity. Since 2021, the Swiss-themed film festival has become a flagship event for the Swiss Embassy. The themes of the previous two editions were "Wisdom Leading Sustainability" and "Swiss Insight," both of which garnered attention and affection from the Chinese public. This year's third edition focuses on "Diversity and Me." Switzerland is renowned for its linguistic, cultural, and political diversity, and in recent years, it has also shown increased attention to areas such as gender equality, disabilities, age, LGBTQI+, and social mobility.

As a world-class participant in the cultural field, Switzerland's multiculturalism is well reflected in the realm of the seventh art, which is the art of film. The tradition of film festivals runs deep in Swiss culture, and Switzerland hosts numerous globally acclaimed film festivals covering various genres, from animation and documentaries to auteur films and shorts.



“我很自豪能向中国公众展示瑞士在多样性领域的优势。一个多元与包容的社会需要做到两点：无论身份如何，所有人都能自由、骄傲、独立地生活。全社会尊重所有人，无论其身份如何。通过电影讲故事是一种强大的工具，可以让我们对那些与我们不同的人更加感同身受。我期待在本届影展上与大家一起发现瑞士关于多样性的故事。”瑞士驻华大使白瑞谊（Jürg Burri）在22日晚的开幕影展上说。

"I am proud to showcase Switzerland's strengths in the field of diversity to the Chinese public. A diverse and inclusive society needs to achieve two things: everyone, regardless of their identity, should be able to live freely, proudly, and independently, and society as a whole should respect everyone, regardless of their identity. Telling stories through film is a powerful tool that allows us to empathize with those who are different from us. I look forward to discovering Switzerland's stories of diversity with everyone at this year's film festival," said Jürg Burri, the Swiss Ambassador to China, at the opening ceremony on the evening of the 22nd.



瑞士驻华大使馆新闻文化参赞裴天怡女士主持活动。Ms. Tehani Pestalozzi, Cultural and Press Attaché at the Swiss Embassy in China, hosted the event.





艺术家梁莹菲介绍展览作品并与大使阁下合影留念
Artist Liang Yingfei introduced her exhibition works and took commemorative photos with the Ambassador.

活动现场

A moment of the event

“圣牛的消亡”展览开幕 Opening of the Exhibition 'The Death of Giants'



10月14日，瑞士驻华大使馆和三影堂摄影艺术中心共同举办了艺术家梁莹菲的展览《圣牛的消亡》开幕仪式。该展览将综合呈现艺术家今年初在瑞士蒙泰地区驻地期间创作的包括摄影、录像、装置在内的五十余件作品。

On October 14th, the Embassy of Switzerland in China and the Three Shadows Photography Art Centre jointly held the opening ceremony for artist Liang Yingfei's exhibition, titled 'The Death of Giants'. The exhibition presented a comprehensive collection of over fifty works, including photography, videos, and installations, created by the artist during her residency in the Montreux region of Switzerland earlier this year.

瑞士驻华大使白瑞谊 (Jürg Burri) 阁下应邀出席活动并致辞
His Excellency Jürg Burri, the Ambassador of Switzerland to China, was invited to the event and delivered a speech.





瑞士驻华大使白瑞谊(Jürg Burri)阁下在现场活动中说:全世界有相当多的人患有身心障碍,辅助技术帮助他们解决了许多日常挑战,使他们享受到更多的独立自主与社会包容。Cybathlon 有着超出一般体育赛事的意义,致力于为特殊人群创造一个无障碍的世界。

His Excellency Jürg Burri, the Swiss Ambassador to China, said at the event: 'There are many people around the world with disabilities, and assistive technology has helped them overcome many daily challenges, allowing them to enjoy greater independence and social inclusion. Cybathlon goes beyond regular sports events and is dedicated to creating an accessible world for special needs individuals.'

瑞士驻华大使馆举行 “科技为人—走近全球辅助技术奥运会”活动

Swiss Embassy in China Hosts 'Get to Know Cybathlon: High-Tech Made for Humans' Event

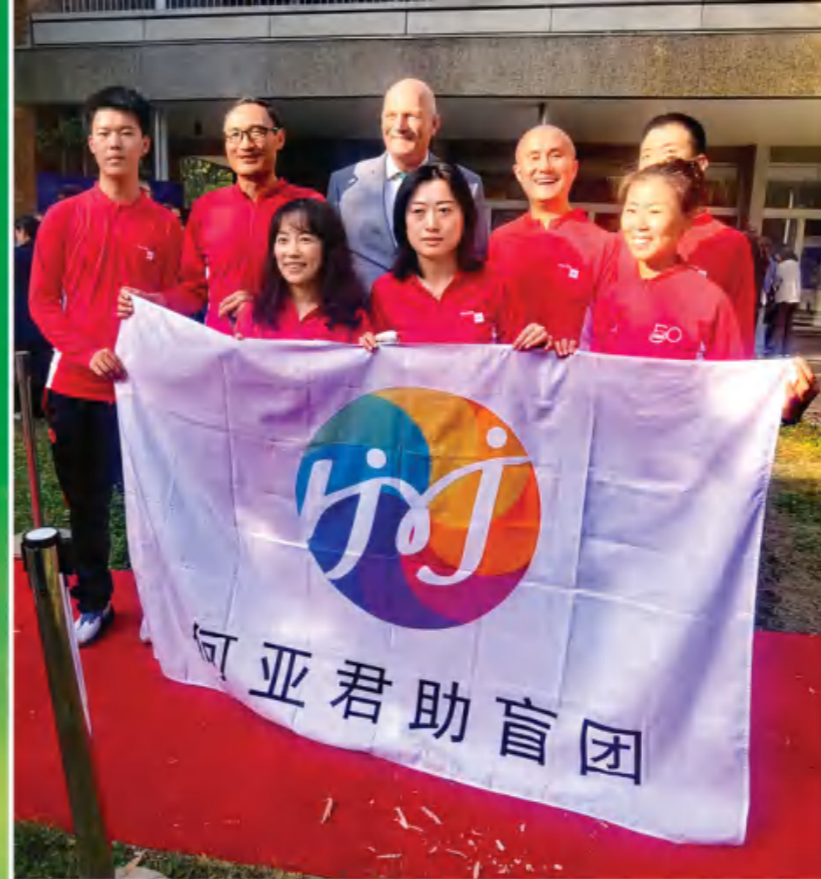


瑞士驻华大使馆于10月25日在大使官邸举行“科技为人—走近全球辅助技术奥运会”活动,为明年举行的2024全球大赛做宣传与推广,帮助来宾了解身心障碍人士日常生活中的实际困难与需求。

On October 25th, the Swiss Embassy in China held an event titled 'Get to Know Cybathlon: High-Tech Made for Humans' (The Global Assistive Technology Olympics) at the ambassador's residence. The event aimed to promote and raise awareness for the upcoming Cybathlon 2024 global competition, helping visitors understand the daily challenges and needs of people with disabilities.

在活动现场,来自中国科学院苏州生物医学工程技术研究所的Cybathlon冠军团队向来宾展示了他们研发的助力义肢。这支团队在今年3月举行的Cybathlon全球挑战赛机械义肢组别赛中获得冠军,并将参加明年举行的Cybathlon 2024全球大赛。

During the event, the Cybathlon champion team from the Suzhou Institute of Biomedical Engineering and Technology of the Chinese Academy of Sciences demonstrated their developed powered prostheses. This team won the Cybathlon global challenge in the powered prostheses category held in March this year and will participate in the Cybathlon 2024 global competition.



来自北京的何亚君助盲团为来宾讲解了教练和盲人跑友们如何排除万难,坚持训练,来宾也在现场戴上眼罩,通过助盲绳在向导带领下体验了盲跑。

A team led by He Yajun from Beijing, which assists visually impaired individuals, explained to the guests how coaches and blind runners overcome obstacles and persevere in training. Guests also had the opportunity to experience blind running on-site by wearing blindfolds and following guides using a guiding rope.



瑞士驻华大使白瑞谊阁下现场体验盲跑 His Excellency Jürg Burri, the Swiss Ambassador to China, experienced blind running on-site.

活动现场

A moment of the event



现场互动
The event featured interactive activities



欧盟新闻发布会 EU press conference



欧盟驻华代表团于9月26日在欧盟使馆举行了欧洲常务副主席瓦尔迪斯·东布罗夫斯基斯访华结束前的新闻发布会。

欧洲委员会常务副主席兼经济与贸易委员瓦尔迪斯·东布罗夫斯基斯在9月23至26日访华，并在9月25日在北京与国务院副总理何立峰共同主持第10次中欧经贸高层对话。借此中欧经贸高层对话之机，将与中国探讨共同关心的重要议题。对话的四大主要内容为：宏观经济问题、贸易与投资、产业与供应链以及金融合作等。

访问期间，他在上海“外滩金融峰会”发表讲话，并在北京清华大学发表演讲。两个讲话都将通过欧洲卫星电视（EBS）发布。

常务副主席东布罗夫斯基斯还将与中方相关部门举行双边会谈，在京沪两地会见欧洲商界代表，并参观访问刹车系统生产商在苏州的工厂。

The European Union Delegation in China held a press conference at the EU Embassy on September 26th, just before the conclusion of the visit by the Executive Vice-President and Economic and Trade Commissioner of the European Commission, Valdis Dombrovskis.

Executive Vice-President and Economic and Trade Commissioner of the European Commission, Valdis Dombrovskis visited China from September 23rd to 26th. Also, he co-chaired the 10th EU-China High-Level Economic and Trade Dialogue in Beijing with State Council Vice Premier He Lifeng on September 25. This dialogue provided an opportunity to discuss important issues of mutual concern between the EU and China. The four main topics of the dialogue were macroeconomic issues, trade and investment, industry and supply chains, and financial cooperation.

During his visit, he delivered speeches at the "Bund Financial Summit" in Shanghai and at Tsinghua University in Beijing. Both of these speeches would be broadcast through the European Broadcasting Service (EBS).

Executive Vice President Dombrovskis also held bilateral meetings with relevant Chinese authorities, met with representatives of the European business community in Beijing and Shanghai, and visited the factory of the brake system manufacturer Knorr-Bremse in Suzhou.



乌拉圭外长访华新闻发布会

Uruguayan Foreign Minister's Visit to China Press Conference

9月27日，乌拉圭驻华大使馆召开新闻发布会，正在对中国进行访问的乌拉圭外交部副部长阿尔韦托尼在发布会上介绍了访问的成果并回答记者提问。

阿尔韦托尼表示，虽然乌拉圭同中国在地理位置上相距遥远，但两国一直保持着友好交往和深厚情谊，正值两国建交35周年之际，乌拉圭派出了多个高级别代表团及机构访问中国。频繁的交往和访问意味着“乌拉圭希望与中国更加接近，交往更加频繁”。

On September 27th, the Uruguayan Embassy in China held a press conference. Alberto Alvertoni, the Deputy Minister of Foreign Affairs of Uruguay, who is currently visiting China, introduced the outcomes of his visit and answered questions from journalists.

Alvertoni stated that despite the geographical distance between Uruguay and China, the two countries have maintained friendly interactions and a profound friendship. As the two countries celebrate the 35th anniversary of their diplomatic relations, Uruguay has sent multiple high-level delegations and organizations to visit China. The frequent exchanges and visits signify that "Uruguay hopes to get closer to China and enhance the frequency of interactions."





第十届中法环境月在京开幕

The 10th Sino-French Environmental Month Opens in Beijing



9月26日，第十届中法环境月在京开幕，今年的主题为“别样生活”，旨在引导公众反思生活、工作、消费与生产方式。从这个金秋十月开始在全国各地举办面向不同受众的各类活动，以便公众更好地了解重新建构生活方式的重大意义，学习更好地保护地球。

On September 26th, the 10th Sino-French Environmental Month opened in Beijing. This year's theme is "A Different Way of Life," aimed at guiding the public to rethink on their lifestyles, work, consumption, and production methods. Starting this October and throughout the country, various activities will be held targeting different audiences to help the public better understand the significance of reconstructing their lifestyle and learn how to better protect the Earth.

法国驻华大使白玉堂阁下在致辞中表示，保护生物多样性对地球的未来至关重要。为此，中国和法国携手努力：去年中国作为COP15主席国主持了昆明-蒙特利尔全球生物多样性框架会议，法国将于2025年在尼斯举办联合国海洋大会。中法两国期望动员国际社会共同为此作出贡献。这也正是10年来“中法环境月”致力于推动和鼓励的联合行动。本届“中法环境月”期间将举办丰富多样的活动，让参与者发现和了解更多的环保解决方案。

His Excellency Bertrand Lortholary, the French Ambassador to China, stated in his address: Protecting biodiversity is crucial for the future of the planet. China and France are working together to achieve this. Last year, as the COP15 Presidency, China hosted the Kunming-Montreal Global Biodiversity Framework Conference, and France will host the United Nations Ocean Conference in Nice in 2025. Both China and France hope to mobilize the international community to contribute to these efforts. This aligns with the collaborative actions that "Sino-French Environmental Month" has been dedicated to promoting and encouraging over the past decade. During this edition of "Sino-French Environmental Month," a variety of activities will be organized for participants to discover and learn more solutions for environmental protection.



演员谭卓是本届中法环境月的推广大使，活动中法国驻华大使白玉堂阁下为她颁发证书。谭卓也分享了她的环保生活主张，例如不浪费食物，理性消费，循环使用物品，绿色出行等。“当我们了解到更多的环保知识，就会发现，很多力所能及的行为都能有效减少对环境的破坏。”

Actress Tan Zhuo is the ambassador for this year's Sino-French Environmental Month, and during the event, His Excellency Bertrand Lortholary, the French Ambassador to China, presented her with a certificate.

Tan Zhuo also shared her environmental advocacy, such as reducing food waste, rational consumption, recycling items, and choosing eco-friendly transportation. She mentioned, "When we gain more knowledge about environmental protection, we realize that we can effectively reduce environmental harm with our own effort."



法国驻华大使白玉堂阁下为2023年“中法环境月”青少年绘画大赛获奖者颁奖。

His Excellency Bertrand Lortholary presented awards to the winners of the 2023 "Sino-French Environmental Month" youth painting competition.



中国是法语图书的引进大国，中文十年来一直高居法国出版界版权转让语种榜首。2022年，中法双方签订的转让合同达1300份。值得一提的是，在本届傅雷奖的十位入围译者中，八零、九零后占到了八位。傅雷奖颁奖典礼将于11月18日在广州举办，次日还将呈现现场文学讲座。届时，法方特邀嘉宾小说家、《刺猬的优雅》作者妙莉叶·芭贝里将出席颁奖典礼和文学对谈。这也是疫情之后傅雷奖首次迎来法国嘉宾。

China is a major importer of French-language publications, and in the past decade, Chinese has consistently ranked first among the languages for copyright transfers in the French publishing industry. In 2022, the number of transfer contracts signed between China and France reached 1,300. It's worth mentioning that among the ten shortlisted translators for this year's Fu Lei Award, eight were born in the 1980s and 1990s.

The Fu Lei Award ceremony will be held on November 18th in Guangzhou, with several literary lectures scheduled for the following day. Renowned French author Muriel Barbery, known for "The Elegance of the Hedgehog," has been invited as a special guest for the award ceremony and literary discussions. This marks the first time the Fu Lei Award has hosted a French guest since the onset of the pandemic."



傅雷翻译出版奖组委会主席董强
Chair of the Fu Lei Translation and Publishing Award Organizing Committee, Dong Qiang.



2023 傅雷奖评委会主席蒲皓琳与 2022 傅雷奖新人奖得主吕如羽交流
Caroline Puel, Chair of the 2023 Fu Lei Award Jury, in conversation with the 2022 Fu Lei Award Newcomer Prize winner, Lü Ruyü.

第十五届傅雷翻译出版奖 10 部入围译作揭晓 10 Finalists of the 15th Fu Lei Translation and Publishing Award were Announced



10月13日，在北京法国文化中心新闻发布会上，第十五届傅雷奖评委会主席蒲皓琳揭晓了入围终评的10部译作。本届傅雷奖共收到参评作品46部，其中社科类35部，文学类11部。

On October 13th, at a press conference held at the Beijing French Cultural Center, Caroline Puel, the Chair of the 15th Fu Lei Award Jury, announced the 10 shortlisted translations for the final evaluation. This year, Fu Lei Award received a total of 46 entries for consideration, including 35 in the social sciences category and 11 in the literary category.

法国驻华大使馆文化教育科学事务公使衔参赞、北京法国文化中心主任裴国良先生致辞
Speech by Mr. Nicolas Pillere, the Cultural, Educational, and Scientific Counselor of the French Embassy in China and Director of the Beijing French Cultural Center.



2022 傅雷奖新人奖得主吕如羽和她的获奖译作、法国作家大卫·冯金诺斯小说《退稿图书馆》
2022 Fu Lei Award Newcomer Prize winner, Lü Ruyü, and her award-winning translation of the French writer David Foenkinos's novel "The Rejection Library."



活动现场

A moment of the event



古巴驻华大使白诗德阁下携使馆官员欢迎到场宾客。
Ambassador Alberto Blanco Silva of Cuba, along with embassy officials, welcomed the guests in attendance.

中古建交日庆典 Celebration of the Establishment of Diplomatic Relations between China and Cuba

值此中古建交 63 周年之际，古巴驻华大使馆于 9 月 27 日在使馆内举办了庆祝招待宴会。古巴是西半球第一个同新中国建交的国家。60 多年来，无论国际和地区风云如何变幻，两国始终根据国际关系基本准则相互理解、相互支持，既做好朋友，又是好兄弟；始终坚定支持对方走符合本国国情发展道路，支持对方维护自身主权、独立和领土完整。

On the occasion of the 63rd anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Cuba, the Cuban Embassy in China hosted a celebratory reception on September 27th at the

embassy. Cuba was the first country in the Western Hemisphere to establish diplomatic relations with the People's Republic of China. Over the past 60 years, no matter how the International environment might change, the two countries have always understood and supported each other based on the fundamental principles of international relations. They have been not only good friends but also close brothers, firmly supporting each other in pursuing development paths that suit their respective national conditions and safeguarding their own sovereignty, independence, and territorial integrity.



古巴驻华大使白诗德阁下在致辞中说：古巴与中国 63 年的外交关系可以概括为：政治意愿、成熟、高度优先、协商和政治互信、连续性、相互支持与尊重。中国与古巴的外交关系标志着中国与拉丁美洲和加勒比之间全面关系的开始。
In his speech, the Cuban ambassador to China, H.E. Alberto Blanco Silva, said that the 63-year diplomatic relationship between Cuba and China could be summarized as follows: political will, maturity, high priority, consultation and political mutual trust, continuity, mutual support and respect. China's diplomatic relations with Cuba marked the beginning of comprehensive relations between China and Latin and the Caribbean.



中国政府拉美事务特别代表邱小琪应邀出席活动并与古巴驻华大使白诗德阁下会谈。
Qiu Xiaoqi, the Chinese government's Special Representative for Latin American Affairs, was invited to the event and held discussions with Ambassador Alberto Blanco Silva of Cuba.

活动
现场

A moment of the event



中古歌舞表演
The event featured Chinese and Cuban song and dance performances



现场制作古巴雪茄
Field fabrication of Cuban cigars



特色美食
Showcase of specialty foods



印尼驻华大使夫妇同台演唱
The Indonesian Ambassador and his spouse performed together on stage

印尼文化亮相京城

The Beautiful Culture of Indonesia Staged in Beijing

印度尼西亚驻华大使馆与普尔诺莫尤斯吉延托罗中心，印度尼西亚国家文化馆，印度尼西亚全国鼓林镗艺术家协会和北京中央音乐学院首次在中国北京联合举办印度尼西亚鼓林镗乐曲和歌舞表演。

以“丰富多彩的印度尼西亚文化在北京亮相”为主题的文艺节目于10月10日登上北京中央音乐学院歌剧音乐厅舞台。由印度尼西亚全国鼓林镗艺术家协会表演的鼓林镗乐器和印度尼西亚国家文化馆表演的歌舞吸引了超过450名观众，音乐厅里座无虚席。

The Embassy of Indonesia in China, in collaboration with the Purnomo Yusgiantoro Center, the National Cultural House of Indonesia, the Indonesian National Gamelan Orchestra Association, and the Central Conservatory of Music in Beijing, organized a joint performance of Indonesian Gamelan music and dance for the first time in Beijing, China.

Under the theme of 'Colorful Indonesian Culture Shines in Beijing,' a cultural program took the stage at the Opera Music Hall of the Central Conservatory of Music on October 10th. The performance featured Gamelan instruments by the Indonesian National Gamelan Orchestra Association and traditional dance and music performances by the National Cultural House of Indonesia, attracting an audience of over 450 people, with the music hall filled to capacity.



印度尼西亚驻华大使周浩黎阁下表示：“此次在北京举行印度尼西亚文艺演出对推广印度尼西亚丰富多彩的文化和增加印度尼西亚和中国两国的民间关系尤其重要，并且，通过此次活动，我也希望2024年鼓林镗乐器能获得联合国教科文组织的认可。” His Excellency Djauhari Oratmangun, the Ambassador of Indonesia to China, stated, “The Indonesian cultural performance in Beijing is particularly important for promoting the rich and diverse culture of Indonesia and enhancing people-to-people relations between Indonesia and China. Through this event, I also hope that Gamelan instruments can win recognition from UNESCO in 2024.”

活动现场

A moment of the event

印尼艺术家表演印尼传统舞蹈
Indonesian artists showcased traditional Indonesian dance





北京俄罗斯文化中心主任吴丹娜女士致辞

Speech by Ms. Tatiana Urzhumtseva, Director of the Beijing Russian Cultural Center.

中俄文化签约仪式

Cultural Agreement Signing Ceremony between China and Russia

皇村国家自然保护区博物馆，北京新醒狮艺术有限责任公司和俄罗斯天然气公司社会倡议支持基金于 2023 年 10 月 10 日在北京俄罗斯文化中心签署了三方协议。

俄罗斯皇村国家自然保护区博物馆馆长奥利加·塔拉特诺娃（中）、北京新醒狮艺术有限责任公司董事长韩甲明（左）和俄罗斯天然气公司社会支持基金总经理弗拉基米尔·普里马克（右）共同出席本次签约仪式。

协议内容主要涵盖叶卡捷琳娜宫祖博夫侧翼中国厅漆板壁画复原，该宫在不断重建叶卡捷琳娜二世的私人房间。宫殿里的华丽装饰在伟大的卫国战争期间丧失殆尽。随着《叶卡捷琳娜二世》大规模修复项目于 2019 年启动，该复原工作也在开展。在俄罗斯天然气公司的支持下，该项目的实施成为可能。

北京俄罗斯文化中心主任吴丹娜女士指出，皇村是圣彼得堡最宏伟奢华的皇家行宫之一，而叶卡捷琳娜宫大厅和内饰的长期复原工作则成为了修复大师们勇气和高超专业技艺的真正典范。

皇村国家自然保护区博物馆馆长奥利加·塔拉特诺娃强调，祖博夫侧翼中国厅的修复将是叶卡捷琳娜二世私人房间复原工程的重要一步。该项目是在俄罗斯天然气公司的支持下实施的，现在已然接近尾声。为了重现其独特的室内设计，该博物馆专门甄选了来自中国的艺术大师参与修复工作，这些大师保留了漆板壁画制作的传统工艺秘诀。

新醒狮公司董事长韩甲明表示，未来该公司面临着修复制作超 155 块漆板壁画的长时间细致复杂工作，这项工作需要两年时间。该复原工作将为人文合作的发展作出自己的贡献，而人文合作正是俄中关系的重要组成部分。

On October 10, 2023, at the Beijing Russian Cultural Center, a three-party agreement was signed involving the "Huangcun" National Nature Reserve Museum, Beijing "New Lion Awakening" Art Limited Liability Company, and the Social Initiative Support Fund of Gazprom.

Olga Taratynova curator of the Russian Imperial Village National Nature Reserve Museum, Han Jiaming, chairman of Beijing New Awakening Lion Art Responsibility Co.,

Ltd., and Vladimir Primek, general manager of the Social Support Fund of Gazprom, attended the signing ceremony.

Contents of the agreement mainly covered the restoration of lacquer panel murals in the Chinese Room in the Zubov wing of the Catherine Palace, where Catherine II's private rooms are being rebuilt on an ongoing basis. The rich decoration of the palace was lost during the Great Patriotic War. This restoration work is also underway as the large-scale restoration project of "Catherine II" was launched in 2019. The implementation of the project was made possible with the support of Gazprom.

Ms. Tatiana Urzhumtseva, director of the Russian Cultural Center in Beijing, pointed out that Huangcun is one of the most magnificent and luxurious royal palaces in St. Petersburg, and the long-term restoration of the hall and interior of Yekaterina Palace has become a true example of the courage and superb professionalism of the restoration masters.

Olga Talatnova, curator of the Russian Imperial Village National Nature Reserve Museum, stressed that the restoration of China Hall flanked by Zubov will be an important step in the restoration project of Catherine II's private room. The project was implemented with the support of Gazprom, and now it is nearing completion. In order to recreate its unique interior design, the museum specially invited masters from China to participate in the restoration work, and these masters kept the traditional craft secrets of making lacquer frescoes.

Han Jiaming, chairman of New Lion Dance Company, said that in the future, the company will face a long and meticulous and complicated work of repairing and making over 155 lacquer murals, which will take two years. This restoration work will make its own contribution to the development of humanities cooperation, which is an important part of Russia-China relations.



俄罗斯皇村国家自然保护区博物馆馆长奥利加·塔拉特诺娃（中）、北京新醒狮艺术有限责任公司董事长韩甲明（左）和俄罗斯天然气公司社会支持基金总经理弗拉基米尔·普里马克（右）共同出席本次签约仪式。

Olga Taratynova curator of the Russian Imperial Village National Nature Reserve Museum, Han Jiaming, chairman of Beijing New Awakening Lion Art Responsibility Co., Ltd., and Vladimir Primek, general manager of the Social Support Fund of Gazprom, attended the signing ceremony.





格陵兰政府驻华代表叶云龙在活动上讲话
Jacob Isbosethsen, the Representative of the Government of Greenland in China, delivered a speech at the event.



格陵兰风光图片展览
Greenland landscape photo exhibition



格陵兰特色美食
Greenland's specialty cuisine



格陵兰航空公司首席执行官 Jacob Nitter Sørensen 展示获奖机票
Jacob Nitter Sørensen, CEO of Air Greenland, showcased the winning ticket.

格陵兰驻华代表处成立招待会 Greenland Representation Official Opening Reception

值此格陵兰驻华代表处成立之际，丹麦驻华大使馆于10月23日在使馆内举办了庆祝招待宴会。出席活动的所有中国朋友们有一次特殊的抽奖活动，幸运获奖者将赢得一张丹麦往返格陵兰商务舱机票，到世界上最大的岛屿见证一望无垠的冰川、海洋和极光，体验拉雪橇等别具一格的人文与风光。

On the occasion of the establishment of the Greenland Representation in China, the Royal Danish Embassy hosted a celebration reception on October 23rd at the embassy. All the Chinese friends attending this event had a special chance to participate in a lucky draw. The winner received a business class round-trip ticket from Denmark to Greenland to witness the vast glaciers, oceans, and Northern Lights on the world's largest island, as well as experience unique cultural and scenic attractions like dog sledding.



丹麦王国驻华大使马磊阁下致辞
His Excellency Thomas Østrup Møller, Ambassador of the Kingdom of Denmark to China, addressed the attendees.



格陵兰国务和外交部长维维安·莫茨费尔特庆祝活动圆满举行
Vivian Motzfeldt, Minister of State and Foreign Affairs of Greenland, celebrated the successful event.

活动现场 A moment of the event





Follow the Ambassador to his Country

Ian Marshall
Ambassador of Grenada to China

跟着大使看世界 ——格林纳达驻华大使马岩

格林纳达是位于加勒比海向风群岛最南端的国家，南距委内瑞拉海岸约160公里。它属于热带海洋性气候，年均气温26℃，面积344平方公里。人口11.4万(2022年)，黑人约占85%，混血人占10%，白人及其他人种占5%。首都圣乔治，全国划分为6个区和卡里亚克岛、小马提尼克岛。

在历史上，格林纳达曾经是西班牙、英国和法国的殖民地。1974年，格林纳达独立，成为一个主权国家。中国和格林纳达在1985年9月20日建立外交关系。建交以来，两国关系发展顺利。目前格林纳达的中国人有500人。

格林纳达素有香料之岛的美誉，是全世界唯一一个把香料印在国旗上的国家。它曾是全球肉豆蔻第二大生产国，总产量占全球的三分之一。这里有香料种植园、火山、火山口形成的湖泊、郁郁葱葱的雨林、层叠的河流、瀑布、和美丽的海滩。

Grenada is a country located at the southernmost point of the Windward Islands in the Caribbean Sea, approximately 160 kilometers south of the coast of Venezuela. It belongs to a tropical marine climate with an average annual temperature of 26 °C and an area of 344 square kilometers. The population is 114000 (in 2022), with approximately 85% being black, 10% being mixed race, and 5% being white and other ethnic groups. The capital, St. George, is divided into six districts and includes Carriac Island and Little Martinique Island. Dubbed the Spice Island, with its spice plantations, volcanic mountains, lush verdant rain forests, cascading rivers, and waterfalls, crater lakes and beautiful beaches.

In history, Grenada was a colony of Spain, Britain, and France. In 1974, Grenada gained independence and became a sovereign state. China and Grenada established diplomatic relations on September 20, 1985. Since the establishment of diplomatic relations, the bilateral relations have developed smoothly. Currently, there are 500 Chinese people in Grenada.

Grenada is known as the island of spices and is the only country in the world to have spices printed on its national flag. It was once the second largest producer of nutmeg in the world, accounting for one-third of its total production.



圣乔治港 St. George Port

格林纳达岛上有近40个大小不一的码头，首都圣乔治是主要的港口城市，接待客轮和货轮。岛北部的码

头可以停泊万吨级的船只。格林纳达水上交通便利，有快艇，邮轮和轮渡服务等等。

There are nearly 40 piers of various sizes on the island. The capital of St. George is the main port city and receives both passenger and cargo ships. The wharf in the north of the island can berth a 10,000-ton vessel. Grenada has convenient water transportation, with speedboats, cruise ships and ferry services.



水下雕塑公园 Underwater Sculpture Park



圣乔治港的泊船 Carenage in St. George



格兰安斯海滩 Grooms Beach



安南代尔瀑布 Annandale Waterfalls



大鹅塘湖 Grand Etang Lake



格林纳达风情 Grenada style



格林纳达的嘉年华会
Carnival in Grenada

格林纳达小档案

格林纳达是由本岛、卡里亚库和小马提尼克三岛组成的国家

面积 334 平方公里

人口数量约 11.4 万

官方语言是英语

法律制度以英国法律为基础

使用的货币是东加勒比币，与美元挂钩，
兑换成美元（1 美元兑换 2.67 东加勒比币）

经济稳定，主要依靠旅游业和农业

旅游：对中国实行 30 天免签，港澳 90 天免签

About Grenada

Grenada is 344 km², including main island, Carriacou and Petite Martinique.

Population of approximately 114,000

English is the official language

Legal system is based on English Law

Currency is the Eastern Caribbean (EC), which is pegged to the US dollar (US\$1:EC\$2.67).

Stable economy relying mainly on tourism and agriculture.

Travel: Visa-free to China for 30 days, 90 days for China Hong Kong and Macau.



巧克力和可可 Chocolate and Cocoa



肉豆蔻香料 Nutmeg Spice



格林纳达香料小贩
Spice vendor in Grenada

相约河湟文化千年之韵 邂逅人文乐都诗与远方

乐都，历史渊源悠久，文化底蕴深厚，地处青海省湟水河流域中下游，是河湟文化的主要承载区。新石器时代的文化遗存证明，距今4000多年前，先民们就在这块沃土上繁衍生息，孕育了灿烂的河湟文明。

人头像彩陶壶、方形彩陶器、彩陶靴、蛙纹彩陶罐、提梁罐、鸢面罐……一件件精美的彩陶器，让人流连忘返。多样造型、繁缛纹饰、妙趣构图，谜的符号，远古文明的精妙，让人叹为观止。

在青海省海东市乐都区高庙镇柳湾村的彩陶博物馆里，马家窑文化的半山、马厂、齐家和辛店4种古文化类型悉数亮相，远古彩陶跨越四千年，展示了柳湾先民创造的灿烂史前文明成果，刻印了新石器时代晚期至青铜时代高原先民的创造与梦想，折射出柳湾先民的聪明与智慧，回放着柳湾昔日的灿烂与辉煌。

青海被誉为“彩陶王国”，而柳

湾彩陶博物馆是目前我国最大的以展示彩陶文化为主的专题性博物馆。这里是迄今我国发现和发掘的规模宏大的原始社会氏族聚落遗址和墓葬群，集中出土的2万余件彩陶令人称叹，这里的彩陶流成了河，乐都也因柳湾彩陶获得了“彩陶故里”的美称。

乐都，一个诞生于河湟谷地的乐土乐园，一个孕育出柳湾彩陶王国的斑斓温谷。刀耕火种的远古先民在这里生息繁衍，穿越悠远时空，依然能感知到这片羌戎故地的远古遗韵和厚重历史。

两晋南北朝时期，鲜卑族秃发部在青海境内建立南凉国，都城便在乐都（古称鄯州）。唐代开元年间，曾在乐都设陇右节度使，辖治12州，乐都成为西北政治经济军事中心。北宋著名历史学家司马光曾经在《资治通鉴》中这样描述丝绸之路的盛况和陇右地区的繁荣，“天下富庶者无如陇右”。



在高耸入云、云烟氤氲的松花顶上，在层峦叠嶂、绵延千里的群山之中，在流水潺潺、迂回曲折的瞿昙河畔，在文脉悠长、钟灵毓秀的高原乐都，有一个神话般令人神往的地方，那就是高原上的皇家古寺——瞿昙寺。

瞿昙寺始建于明洪二十五年（1392年），是一座藏传佛教格鲁派寺院，因所藏珍贵文物以及巨幅彩色壁画而闻名，是典型的明代早期官式建筑群。

抚摸着浸润历史记忆的走廊檩条、门窗椽子，仰望着浸透生活气息的绝美壁画，八百多个鲜活的人物跃

然于墙面，跳跃在六百年的繁华盛世里。

瞿昙寺以雄浑古朴、文物珍贵和拥有高度艺术价值的巨幅彩色壁画驰名国内外，学术界更有“隋唐看敦煌，明清看瞿昙”的说法。瞿昙寺壁画突破了宋、元时期的艺术形式，内容构图更加丰富多变，装饰性亦更强，具有较高的艺术和历史价值。瞿昙寺壁画弥补了敦煌壁画止于明、清的缺憾，使中国壁画艺术有了一个完整的发展历程。

在岁月历史的雕琢中，高原之美、乐都之美、自然与文化融合之美在瞿昙寺的建筑、壁画里尽情彰显，多民族、多文化荟萃传承，滋润着这片可爱的热土。

“九曲黄河灯会”“南山射箭”“北山跑马”“瞿昙花儿会”“高庙社火”“洪水火龙舞”……民族传统文化的多元内涵，孕育了丰富多彩的非物质文



化遗产，也谱写了守望相助的民族团结进步篇章。

一座城市，因文化而有灵魂，因文化而具念想，因文化而蓬勃前行，旖旎的风光与灿烂的文明在这里相遇，悠远的文脉在这片广阔的土地上传承，绚丽而浓厚的文化底蕴让“彩陶故里 人文乐都”在历史的积淀中绽放异彩，敲响了新时代奋进前行、和谐美丽的乐章。

总想来趟乐都吧，来充满神话色彩的老鸦峡鲁班亭感受湍急的湟水奔涌而下，来白雪皑皑的照碑山除却心

灵的尘埃，来彩陶的王国亲睹古老的彩陶流成弯弯河水，来古色古香独特的明清建筑见证日月风华，来仓岭沟百年故居领略浓郁的河湟地区传统民居特色……

那就来趟乐都吧，在这座西北小城寻觅一段故事，来一场生态美景与人文历史的邂逅，以最舒服的姿态纵情在时光中，任时间就这么慢慢流淌，寻找生活中的喜和乐。

无论恋，或者不恋，无论想，或者不想，我都在乐都等你！





中华全国新闻工作者协会党组书记、副主席刘思扬在致辞中表示：中秋节承载着中华民族对美好生活的追求、对大自然的敬畏，对家庭团圆与世界和谐的祈望，这同样也是全世界人们共同理想情怀。在世界各国相互依存、人类命运紧密相连的今天，和平、发展、合作、共赢的历史潮流不可阻挡。中华全国新闻工作者协会愿与各位记者朋友一道，秉持团结合作的精神，心怀善良、心怀公正、心怀光明，加强交流沟通，深化互学互鉴，为世界文化的交融传播、各国人民友谊的交流深化、人类文明的发展进步而努力。

Liu Siyang, the Secretary of the Party Group and Vice Chairman of the China National Journalists Association, expressed in his speech, "The Mid-Autumn Festival embodies the Chinese people's pursuit of a better life, their respect for nature, their desire for family reunion, and their hopes for global harmony. These sentiments are shared by people around the world. In today's interconnected world, the historical trend of peace, development, cooperation, and win-win outcomes are unstoppable. The All-China Journalists Association is willing to work together with our journalist friends, fostering unity and cooperation, upholding kindness, justice, and enlightenment, strengthening communication, deepening mutual learning, and contributing to the dissemination of global culture, the deepening of friendship among nations, and the progress of human civilization."



北京市委宣传部副部长、北京市人民政府新闻办公室主任徐和建在致辞中介绍说：北京坚定“绿水青山就是金山银山”的生态发展理念，改善空气质量、加大森林城市建设，绿色成为首都高质量发展的底色。北京作为国际一流城市，将更好发挥历史古都和文化中心优势，为推动构建人类命运共同体注入深厚持久的文化力量。希望各国媒体加强交流合作，共同向世界展示最新最美最好的北京，展现可信可爱可敬的中国形象。

Xu Hejian, Deputy Minister of the Beijing Municipal Committee's Propaganda Department and Director of the Information Office of the Beijing Municipal People's Government, said in his address, "Beijing is committed to the ecological development philosophy of 'Lucid waters and lush mountains are invaluable assets.' It is actively improving air quality and enhancing forest city construction, making green development the foundation for the high-quality development of the capital. As a world-class city, Beijing will better leverage its advantages as a historical ancient capital and a national cultural center, injecting profound and lasting cultural strength into the construction of a community with a shared future for humanity. We hope that media organizations from various countries will enhance exchanges and cooperation, collectively showcase the latest, most beautiful, and best aspects of Beijing, and present a credible, lovable, and respectable image of China to the world."

中外记者欢聚中秋

Chinese and foreign journalists gather for Mid-Autumn Festival



9月26日，中华全国新闻工作者协会与北京市人民政府新闻办公室在报国寺联合举办中外记者中秋茶话会联谊活动。

On September 26th, the All-China Journalists Association and the Information Office of the Beijing Municipal People's Government co-hosted a Mid-Autumn Festival tea reception and gathering for both Chinese and foreign journalists at the Baoguo Temple.



活动现场还安排了民乐表演，外交官体验制作月饼，营造了浓厚的节日氛围。The event also featured traditional music performances, diplomats experiencing mooncake making, which created a festive atmosphere.



驻华使节应邀出席参加活动
Diplomatic envoys stationed in China were invited to attend the event.

2023 “友好日” 活动在京成功举办

The 2023 "Friendship Day" event was successfully held in Beijing

9月23日，中国人民对外友好协会2023“友好日”活动在京成功举办，活动由北京、福建、河南、青海等4省市友协协办。来自68个国家和地区共1000余名中外嘉宾欢聚一堂，体验中国非遗文化，品尝中外特色美食，感受多元文化的魅力。

The 2023 "Friendship Day" event was successfully held in Beijing on September 23. The event was co-hosted by the China People's Association for Friendship with Foreign Countries and the friendship associations of four provinces and cities: Beijing, Fujian, Henan, and Qinghai. More than 1,000 guests from 68 countries and regions gathered to experience China's intangible cultural heritage, taste specialty dishes from China and abroad, and feel the charm of diverse cultures.



中国人民对外友好协会会长杨万明在致辞中说，明年将迎来中国人民对外友好协会成立70周年。近70年来，来自五大洲的中外朋友们与我们携手同行，在共同追求和平、友好、合作、发展的征途上建立了深厚的友谊，举办“友好日”活动，就是要答谢中外朋友们的深厚情谊，同时为中外朋友搭建合作交友的平台。

Yang Wanming, President of the China People's Association for Friendship with Foreign Countries, said in his speech, "Next year, we will celebrate the 70th anniversary of the founding of the China People's Association for Friendship with Foreign Countries. Over the past 70 years, friends from all over the world have walked hand in hand with us, establishing deep friendships on the journey of pursuing peace, friendship, cooperation, and development together. The 'Friendship Day' event is a way to express our gratitude for the deep friendship of friends from China and abroad, and also to provide a platform for cooperation for friends from China and abroad."



纳米比亚驻华大使伊莱亚·乔治·凯亚莫 (Elia George Kaiyamo) 表示，哪里有和睦友好、和平、爱与安宁，哪里就有友谊。全球范围内的友好关系有助于推动来自不同文化背景的人们心灵相通。这种国际友谊是全球对话的前提条件。欢迎经常举办“友好日”，将增进国际友谊的声音响亮而清晰地传递给每个人。

Elia George Kaiyamo, the Ambassador of Namibia to China, stated that wherever there is harmony, peace, love, and tranquility, there is friendship. Friendly relations on a global scale help connect people's hearts from different cultural backgrounds. This international friendship is a prerequisite for global dialogue. He welcomed the frequent celebration of "Friendship Day" and the loud and clear transmission of the message of enhancing international friendship to everyone.



出席领导共切庆祝蛋糕
The attending leaders were cutting a celebratory cake



领导嘉宾体验中国非遗文化
The guests experienced China's intangible cultural heritage





文艺表演
Art Performance



活动现场
A moment of the event



本届“友好日”有传统非遗技艺展示、文化和高科技产品互动体验以及中外特色美食品鉴等环节，中外嘉宾沉浸其中、流连忘返，充分领略多彩多元文化的独特魅力，感受中外人民的友好情谊。
Traditional intangible cultural heritage exhibitions, cultural and high-tech product interactions, and tastings of Chinese and foreign specialty foods were all part of this year's "Friendship Day" event. Guests from both China and abroad immersed themselves in these activities, fully appreciating the unique charm of diverse cultures and feeling the friendship between Chinese and foreign people.





首届「以竹代塑」国际研讨会在京开幕 The First International "Bamboo as a Substitute for Plastic" Symposium Opens in Beijing

11月7日-8日，首届「以竹代塑」国际研讨会在北京召开。会议主题为“协同创新 推动以竹代塑全球进程”，旨在立足全球视野，搭建国际交流合作平台，凝聚各方共识，以科技创新引领以竹代塑产业高质量发展，为建设人与自然和谐共生的现代化、落实联合国2030年可持续发展议程作出新的更大贡献。会上，正式发布了《「以竹代塑」全球行动计划（2023-2030）》。

The First International Bamboo-for-Plastic Symposium was held in Beijing from November 7th to 8th. The conference's theme was "Collaborative Innovation to Drive the Global Progress of Bamboo-for-Plastic." It aimed to provide a global perspective, create an international platform for exchange and cooperation, gather consensus from various parties, use technological innovation to lead the high-quality development of the bamboo-for-plastic industry, and make a greater contribution to building a modern society where humans and nature coexist harmoniously and implementing the United Nations' 2030 Sustainable Development Agenda. During the conference, the "Global Bamboo-for-Plastic Action Plan (2023-2030)" was officially released.



中国国家林草局副局长谭光明主持开幕式
The opening ceremony was chaired by Tan Guangming, the Deputy Director of the State Forestry and Grassland Administration of China



国际竹藤组织理事会主席国政府代表、尼泊尔驻华大使比什努·施雷斯塔阁下出席开幕式并致辞
Speech by H.E. Mr. Bishnu Pukar Shrestha, Ambassador of Nepal to China, Representative of the INBAR Council Chair



联合国驻华协调员常启德视频致辞
Video Speech by Mr. Siddharth Chatterjee, United Nations Resident Coordinator in China



世界科技工作者联合会共同主席、西班牙巴塞罗那材料科学研究所晶体研究室主任埃利斯·莫林斯视频致辞
Video Speech by Prof. Elies Molins, Co-President of the World Federation of Scientific Workers, Head of Department of Crystallography, Institute of Materials Science of Barcelona, Spain



国际木材科学院院士、国际竹藤组织董事会联合主席、国际竹藤中心首席科学家、学术委员会主任委员江泽慧教授发表演讲
Professor Jiang Zehui, academician of the International Academy of Wood Sciences, co-chairman of the Board of Directors of the International Bamboo and Rattan Organization, chief scientist of the International Bamboo and Rattan Center and chairman of the Academic Committee, delivered a speech



中国第十一届全国政协副主席、中国科学院院士王志珍在讲话中说：竹藤是绿色、可再生的战略资源，在传播生态文明理念、推动绿色增长、应对气候变化、促进就业增收、扩大南南合作等方面发挥着独特作用。竹藤资源广泛分布于“一带一路”沿线的发展中国家，“以竹代塑”国际合作前景十分广阔。中方愿通过共建“一带一路”、深化南南合作，为推动“一带一路”沿线国家的可持续发展、建设美丽世界贡献中国智慧和方案。
Wang Zhizhen, the Vice Chairman of the 11th National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference and an academician of the Chinese Academy of Sciences, stated in her speech that bamboo and rattan are green and renewable strategic resources. They play a unique role in promoting the concept of ecological civilization, driving green growth, addressing climate change, promoting employment and income growth, and expanding South-South cooperation. Bamboo and rattan resources are widely distributed in developing countries along the "Belt and Road," making the international cooperation prospects for bamboo-for-plastic very promising. China is willing to contribute its wisdom and solutions to the sustainable development of countries along the "Belt and Road" through jointly building the "Belt and Road" and deepening South-South cooperation.



中国国家林草局局长关志鸥表示，「以竹代塑」倡议发布一年来，得到国际社会积极响应，并取得显著进展和成效。中国国家林草局将持续深入学习贯彻习近平生态文明思想和习近平主席贺信精神，积极推动「以竹代塑」倡议落实，围绕「两个行动计划」确定的思路、目标和任务，采取有力措施，扎实推进相关工作。一是加快推动科技创新，破解以竹代塑关键技术瓶颈；二是加快培育产业集群，推动以竹代塑产业健康发展；三是加强国际合作，形成推进以竹代塑全球行动共同力量。

Guan Zhiou, the Director of the State Forestry and Grassland Administration of China, stated that since the launch of the Bamboo-for-Plastic initiative a year ago, it has received positive responses from the international community and achieved significant progress and results. The State Forestry and Grassland Administration of China will continue to study and implement President Xi Jinping's ecological civilization thinking and the spirit of President Xi's congratulatory letter. They will actively promote the implementation of the Bamboo-for-Plastic initiative, taking strong measures to advance related work in line with the strategies, goals, and tasks determined in the "Two Action Plans." These measures include accelerating technological innovation to overcome key technical bottlenecks in bamboo-for-plastic, fostering industry clusters to promote the healthy development of the bamboo-for-plastic industry, and strengthening international cooperation to create a collective force for advancing the global bamboo-for-plastic action.



发布「以竹代塑」全球行动计划（2023-2030）
Launching of the Global Action Plan for Bamboo as a Substitute for Plastic (2023-2030)



“行走河南·读懂中国”中外媒体黄河行

Henan, Cradle of China
International and Local Media Yellow River Tour



参访河南·戏剧幻城（以话剧等形式展现浩瀚的中华文明史及黄河文明）。
Visiting Henan Drama Fantasy City (to show the vast history of Chinese civilization and Yellow River civilization in the form of dramas).



活动现场

A moment of the event



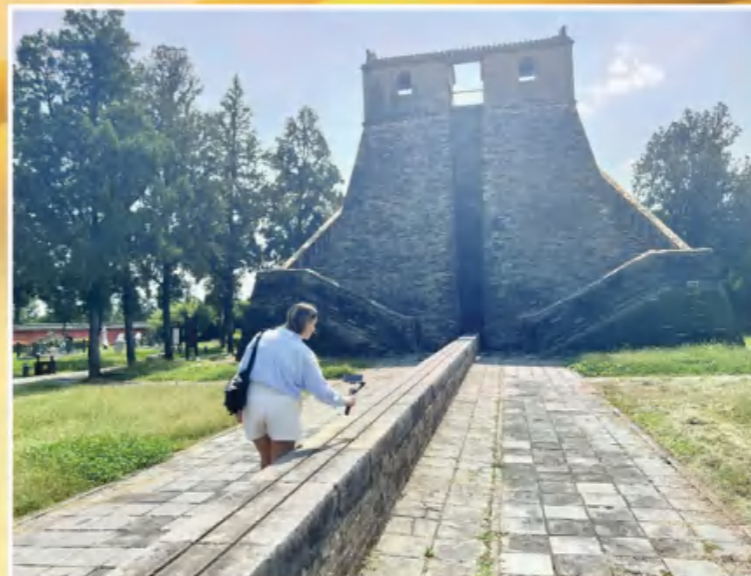
中外媒体记者参访郑州商代都城遗址博物院
Chinese and foreign journalists visit Zhengzhou Shang
Dynasty Capital Ruins Museum

《行走河南·读懂中国》的活动开启了一场跨越国界的黄河之旅，吸引了众多中外媒体的参与，他们纷纷汇聚在郑州这个黄河畔的城市，旨在深入挖掘和理解黄河文明的内涵。

郑州，位于黄河畔，不仅是中华文明的起源之地，更是其形成和发展的核心区域，承载着中华文明的主要根源和发展脉络。

The "Henan, Cradle of China - International and Local Media Yellow River Tour" initiative has launched an international expedition along the Yellow River, attracting the participation of numerous domestic and foreign media outlets. They have converged in Zhengzhou, a city located on the banks of the Yellow River, with the aim of deeply exploring and comprehending the essence of Yellow River civilization.

Zhengzhou, situated along the Yellow River, is not only the origin of Chinese civilization, but also the core region of its formation and development, bearing the main source and development of Chinese civilization.



参访观星台及启母阙
Visiting the Star Observation Deck and Qimu Que





参访北宋皇陵(永昭陵)、石窟寺、杜甫故里文化园
Visiting the Imperial Tomb of the Northern Song Dynasty (Yongzhao Mausoleum), the Grotto Temple, and Du Fu's Hometown Cultural Park



参访黄河博物馆、惠济区生态廊道、黄河文化公园
Visiting the Yellow River Museum, Huiji District Ecological Corridor, and Yellow River Cultural Park

活动现场

A moment of the event



参访炎黄广场
Visiting Yanhuang Square



2023 全球滨海论坛开幕式
2023 Global Coastal Forum Opening Ceremony

江苏盐城外媒行 Jiangsu Yancheng Foreign Media Visit

2023年9月25日，在全球滨海论坛会议期间，中外媒体代表参加了盐城经济技术开发区的采访活动。来自法新社、韩国朝鲜经济、俄罗斯卫星通讯社、匈牙利《世界中国》杂志社、德国电视二台，以及新华社、中国新闻周刊、中国证券报等10余家中外媒体的记者齐聚盐城经济技术开发区，亲临现场感受发展的成就。

On September 25, 2023, during the World Coastal Forum Conference, representatives from domestic and international media participated in an interview to the Yancheng Economic and Technological Development Zone. Journalists from over ten media outlets, including Agence France-Presse, Korean Economic Daily, Russian Satellite Communications Agency, Hungary's "The World and China" Magazine, German Television Channel Two, as well as Xinhua News Agency, China Newsweek, and China Securities Journal, gathered at the Yancheng Economic and Technological Development Zone to witness firsthand the achievements of its development.



记者参访中国黄海湿地博物馆
Journalists visiting the China Yellow Sea Wetland Museum



通威太阳能(盐城)有限公司
Tour of Trina Solar (Yancheng) Co., Ltd.



洪田科技有限公司
Tour of Hongtian Technology Co., Ltd.

活动现场

A moment of the event



黄海国家森林公园
Exploration of the Yellow Sea National Forest Park



“走进物联之都——江苏无锡”采风行程 "Exploring the IoT Capital –Jiangsu Wuxi" Field Trip

2023年10月20日至23日，中国世界物联网博览会在无锡举行。无锡如何成为中国的“物联网之都”？来自世界各地的媒体记者和摄影师齐聚无锡，近距离感受前沿科技，参观企业，揭示无锡实现万物智联的奥秘，呈现其独特魅力。

From October 20th to 23rd, 2023, the World Internet of Things Expo was held in Wuxi, China. How did Wuxi become the "IoT Capital" of China? Journalists and photographers from around the world gathered in Wuxi to experience the cutting-edge technology by visiting companies in person to uncover the secrets of Wuxi's achievement in smart connectivity for all things, and showcase its unique charm.

2023 世界物联网无锡峰会、世界物联网产品和应用展
2023 World Internet of Things Wuxi Summit and World IoT
Products and Applications Exhibition

活动
现场

A moment of the event

参访车联网
Visiting CarConnect Worldwide





智能网联汽车生态产业园
Intelligent Connected Vehicle Eco-Industrial Park



参访无锡一棉纺织集团有限公司
Visiting Wuxi Yimian Textile Group Co., Ltd.

活动现场

A moment of the event



物联网无锡城市市场景体验: 智能算力平台(雪浪算力中心)
Wuxi's IoT Urban Scenery: Intelligent Computing Power Platform (Xuelang Computing Center)



参访无锡一棉纺织集团有限公司
Visiting Wuxi Yimian Textile Group Co., Ltd.



红豆工业城
Hongdou Industrial City



净零碳基础设施投资与技术成果发布会 Net Zero Carbon Infrastructure Investment and Technology Achievements Conference

中欧能源合作平台及中国电力企业联合会于10月12日在王府半岛酒店联合举办了“净零碳基础设施投资与技术”成果发布会。

在过去三年中，尽管面临着重重挑战，中国和欧盟能源领域的专家们依然携手开展了一项战略性研究，以确定如何能够有效地将可再生能源整合纳入中国的能源体系，同时确保不出现限电、资产搁浅和停电的情况。中欧能源合作平台与包括国网能源研究院、中国电力企业联合会、发改委能源研究所以及丹麦 Ea Energy Analyses 紧密合作，努力克服新冠疫情的影响，在线上坚持开展工作，使项目的最终研究成果终于于今日得以发布。

只有依靠各国和地区之间的紧密合作和知识共享，我们才能有效应对全球变暖以及与之相关的极端气候事件。此次最新发布的《净零碳基础设施投资和技术》报告是中欧能源合作平台项目发布的系列报告的第11份。这些项目的核心目的是分享经验和知识，助力双方实现气候中和的宏伟目标。

The China-Europe Energy Cooperation Platform and the China Electricity Council jointly hosted the "Net Zero Carbon Infrastructure Investment and Technology" achievements conference on October 12 at the Wangfu Peninsula Hotel.

Over the past three years, despite facing numerous challenges, experts in the energy sectors of China and Europe have worked together on a strategic research project to find a way to effectively integrate renewable energy into China's energy system while ensuring that there would be no power limitations, stranded assets, or blackouts occurring. The China-Europe Energy Cooperation Platform, in close cooperation with organizations including the State Grid Energy Research Institute, the China Electricity Council, the National Energy Administration Energy Research Institute, and Denmark's Ea Energy Analyses, worked tirelessly to overcome the impact of the COVID-19 pandemic and continued their work online, leading to the release of the project's final research findings today.

Only through close collaboration and knowledge sharing between countries and regions can we effectively address global warming and related extreme climate events. The newly released "Net Zero Carbon Infrastructure Investment and Technology" report is the 11th in a series of reports published under the China-Europe Energy Cooperation Platform project. The core purpose of these projects is to share experiences and knowledge, helping both sides achieve their ambitious climate neutrality goals.



正如欧盟委员会能源专员 Kadri Simson 在会议致辞中所言：“中欧能源对话是中欧双边关系中非常重要的组成部分，中欧能源合作平台一直是中欧能源相关领域对话的关键推动者。此次发布的“净零碳基础设施投资和技术”研究项目成果是欧洲和中国在能源建模方面成功合作的力证。分享方法和实践将助力中欧未来在能源具体领域的合作中取得实质性的进展，期待相关方法在中国能源系统的成本控制和规划流程中得到应用。”

As European Commission Energy Commissioner Kadri Simson stated in her address at the conference: "China-Europe energy dialogue is a crucial part of the China-Europe bilateral relationship, and the China-Europe Energy Cooperation Platform has been a key driver of dialogues in the energy-related fields. The results of the 'Net Zero Carbon Infrastructure Investment and Technology' research project are a testament to successful European and Chinese collaboration in energy modeling. Sharing methods and practices will help make substantial progress in China-Europe energy cooperation in the future, and we look forward to applying these methods in the cost control and planning processes of China's energy system."



中欧能源合作平台执行主任 Flora Kan 讲话
Flora Kan, Executive Director of the China-Europe Energy Cooperation Platform, delivered a speech.



中电联常务副理事长杨昆出席会议
Yang Kun, Executive Vice Chairman of the China Electricity Council, attended the conference.



第十一次中欧能源对话期间，中欧能源合作平台（ECECP）与中国电力企业联合会（CEC）在北京共同举办了净零碳基础设施投资与技术研究成果发布会，旨在分享中欧专家的共同研究发现，探索中国达成碳中和目标和实现能源转型的可行路径。会议吸引了百余位中外能源专家学者和媒体记者的热情参与。

During the 11th China-Europe Energy Dialogue, the China-Europe Energy Cooperation Platform (ECECP) and the China Electricity Council (CEC) jointly held the conference on Net Zero Carbon Infrastructure Investment and Technology research findings in Beijing. The aim was to share the common research discoveries of Chinese and European experts and explore feasible pathways for China to achieve its carbon neutrality goals and energy transition. The conference attracted the enthusiastic participation of over a hundred domestic and foreign energy experts, scholars, and media reporters."



陕西省庆祝中华人民共和国成立 74 周年招待会

Shaanxi Province Celebrates the 74th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China with a Reception

文：李文化 图片：王皓翔 英文：维克多
Text: Li Wenhua Picture: Wang Haoxiang English: Viktor

9月27日，陕西省庆祝中华人民共和国成立74周年招待会在西咸新区泾河新城茯茶镇举办。副省长徐明非出席并致辞。

外国驻陕领事机构负责人，在陕外国商会、企业、外国专家和留学生代表，港澳台同胞代表等应邀出席招待会，陕西省人民政府外事办公室主任姚红娟主持招待会。

会前，徐明非分别会见了柬埔寨、韩国、泰国三国新任驻西安总领事，共同探讨陕西与其派遣国务实合作发展。应邀参会的百余位嘉宾饶有兴致地考察了西咸新区泾河新城茯茶镇，品茯茶、赏茶道、写书法、看民俗表演，体验独特的陕西地域文化特色。

On September 27th, a reception celebrating the 74th anniversary of the founding of the People's Republic of China was held in Fuchazhen, Jinghe New City, Xixian New District, Shaanxi Province. Vice Governor Xu Mingfei attended and delivered a speech.

Heads of foreign consulates in Shaanxi, representatives from foreign chambers of commerce, businesses, foreign experts, and students, as well as representatives of compatriots from Hong Kong, Macao, and Taiwan were invited to attend the reception. Yao Hongjuan, Director of the Office of Foreign Affairs of the Shaanxi Provincial People's Government, presided over the reception.

Before the event, Xu Mingfei separately met with the newly appointed Consuls General from Cambodia, South Korea, and the Kingdom of Thailand in Xi'an to discuss practical cooperation and development between Shaanxi and their respective sending countries. Over a hundred invited guests enthusiastically explored the unique cultural features of Shaanxi by visiting Fuchazhen in Jinghe New City, Xixian New District, where they tasted Fucha tea, appreciated tea ceremonies, practiced calligraphy, and enjoyed folk performances.



活动现场

A moment of the event



当“老外”遇上传统中医，被“圈粉”了

When Foreigners Encounter Traditional Chinese Medicine, They Become “Fans”

近日，济春堂国医馆来了一批“特别”的患者，他们是专程来接受中医药治疗的外籍人士，对于许多国际友人来说，中医药已经不再只是神秘，而是可以信赖的疗法。

Recently, a group of "special" patients visited the Jichuntang National Chinese Medicine Clinic. They were foreign patients who came specifically to receive traditional Chinese medicine treatment. For many international friends, traditional Chinese medicine is no longer mysterious but rather a trustworthy therapeutic method.

济春堂国医馆，汇聚了国医大师亲传弟子刘成祥，中医世家传承人袁恒臣、范艳华，医学博士郑晓东以及多位经验丰富的中医研发团队，经过多年的研究和临床验证，创立“清通补元”法，通过清毒素、通四道、补元气，更独创了“清补膏方”，发挥出意想不到的效果，为医林所瞩目。

Jichuntang National Chinese Medicine Clinic is home to renowned Chinese medicine masters such as Liu Chengxiang, a disciple of the great master of Chinese medicine, and the inheritors of a family tradition in Chinese medicine, Yuan Hengchen and Fan Yanhua. It also includes Dr. Zheng Xiaodong and a team of experienced Chinese medicine researchers. After many years of research and clinical verification, they established the "Qing Tong Bu Yuan" method, which involves detoxification, promoting circulation, and nourishing the body's essence. Also, the original creation of "Clearing and Tonifying Herbal Paste" demonstrates surprising effects and attracts attention in the medical field.



“清通补元”特色疗法，特别针对男科、妇科、甲状腺结节、肺结节、乳腺结节、囊肿、肌瘤，以及脾胃病、心脑血管病、脑梗塞、中风后遗症等各种慢性病，方法独特，疗效显著，引起很大的社会反响。

"Qing Tong Bu Yuan" is a featured treatment for andrology, gynecology, Thyroid nodule, pulmonary nodules, breast nodules, cysts and fibroids, as well as spleen and stomach disease, cardio-cerebral vascular disease, cerebral infarction, stroke sequelae and other chronic diseases. The unique methods and significant therapeutic effects have generated considerable social repercussions.



刘成祥是刘氏中医第六代传人，从医 30 余年，膏方非物质文化遗产传承人，师承国医大师唐祖宣教授，唐祖宣教授亲笔题写“清通补元”匾额，鼓励刘成祥主任的学术创新，也激励其发扬中医药独特的优势！

Liu Chengxiang, the sixth-generation successor of the Liu family's traditional Chinese medicine, has been practicing Chinese medicine for over 30 years. He is the inheritor of intangible cultural heritage and was taught by the renowned Chinese medicine master, Professor Tang Zuxuan. Professor Tang personally wrote the inscription for the "Qing Tong Bu Yuan" plaque, encouraging Director Liu Chengxiang's academic innovation and inspiring him to carry forward the unique advantages of traditional Chinese medicine!

袁恒臣是中医世家传承人，从医 40 余年，集传承与现代中医为一体，秉承传统中医的治疗调理理念，对顽固性疾病及疑难杂症有很深的研究。郑晓东为龙沙医学流派传承人，国家中医青年骨干人才，齐鲁伤寒流派传承人等，撰写论文 20 余篇，发明专利 4 项，科研 5 项，主编及著作若干部。范艳华，中医世家传承人，一直致力于男性疾病，女性疾病，甲状腺相关方面的研究治疗，积累了大量丰富的临床经验。

Yuan Hengchen, an inheritor of a family tradition in Chinese medicine, has been practicing traditional Chinese medicine for over 40 years, integrating traditional Chinese medicine with modern Chinese medicine. Adhering to the treatment and conditioning

philosophy of traditional Chinese medicine, he has conducted in-depth research on stubborn diseases and complex conditions. Zheng Xiaodong, a successor of the Longsha medical school, a national young backbone talent in Chinese medicine, and an inheritor of the Qilu typhoid school, has written over 20 papers, obtained four invention patents, conducted five research projects, and served as the chief editor and author of numerous works. Fan Yanhua, an inheritor of a family tradition in Chinese medicine, has been dedicated to the study and treatment of male diseases, female diseases, and thyroid-related research and treatment, accumulating a wealth of clinical experience.

济春堂国医馆妙手丹心，药材地道，受到广大患者的好评，越来越多的国际友人也走进了济春堂。随着网络化、信息化的系统使用，济春堂的中医智慧、名方名药，一定会济泽到更多的人，显示出世界性的无穷魅力。

Jichuntang National Chinese Medicine Clinic, with its skilled and dedicated practitioners and authentic herbal medicines, has received praise from a large number of patients. An increasing number of international friends also walked into Jichuntang. With the systematic use of the internet and information technology, the wisdom of Chinese medicine and the renowned formulas and medicines of Jichuntang will undoubtedly benefit more people, showcasing its worldwide infinite charm."

+IMC+

北京国际医疗中心
INTERNATIONAL MEDICAL CENTER-BEIJING



用国际标准，提供安全，温暖，有价值的医疗服务

*We provide safe, high-quality medical services
based on international standards*

服务项目/MEDICAL SERVICES

全科/GENERAL PRACTICE

内科/INTERNAL MEDICINE

外科/SURGERY

儿科/PEDIATRICS

小儿外科/PEDIATRIC SURGERY

妇产科/GYNAECOLOGY&OBSTETRIC

妇女保健科/WOMEN HEALTH CARE

中医科/CHINESE MEDICINE

精神科/MENTAL HEALTH

皮肤科/DERMATOLOGY DEPT

口腔科/DENTAL

预防保健科/VACCINATION

急诊医学科/EMERGENCY DEPARTMENT

医学影像科/DIAGNOSTIC RADIOLOGY

健康管理检查/HEALTH MANAGEMENT CHECK



如有医疗问题请扫描上面二维码，进入医疗咨询群
PLEASE SCAN QR AND JOIN THE IMC
CONSULTATION GROUP FOR
ANY MEDICAL QUESTION

S106 BEIJING LUFTHANSA OFFICE BUILDING, CHAOYANG,
BEIJING, 100125

北京市朝阳区亮马桥路50号北京燕莎中心写字楼5-106室

工作时间/WORKING HOURS:

MON - FRI: 8:30-20:00

SAT & SUN: 8:30-18:00

TEL:010-64651561/2/3